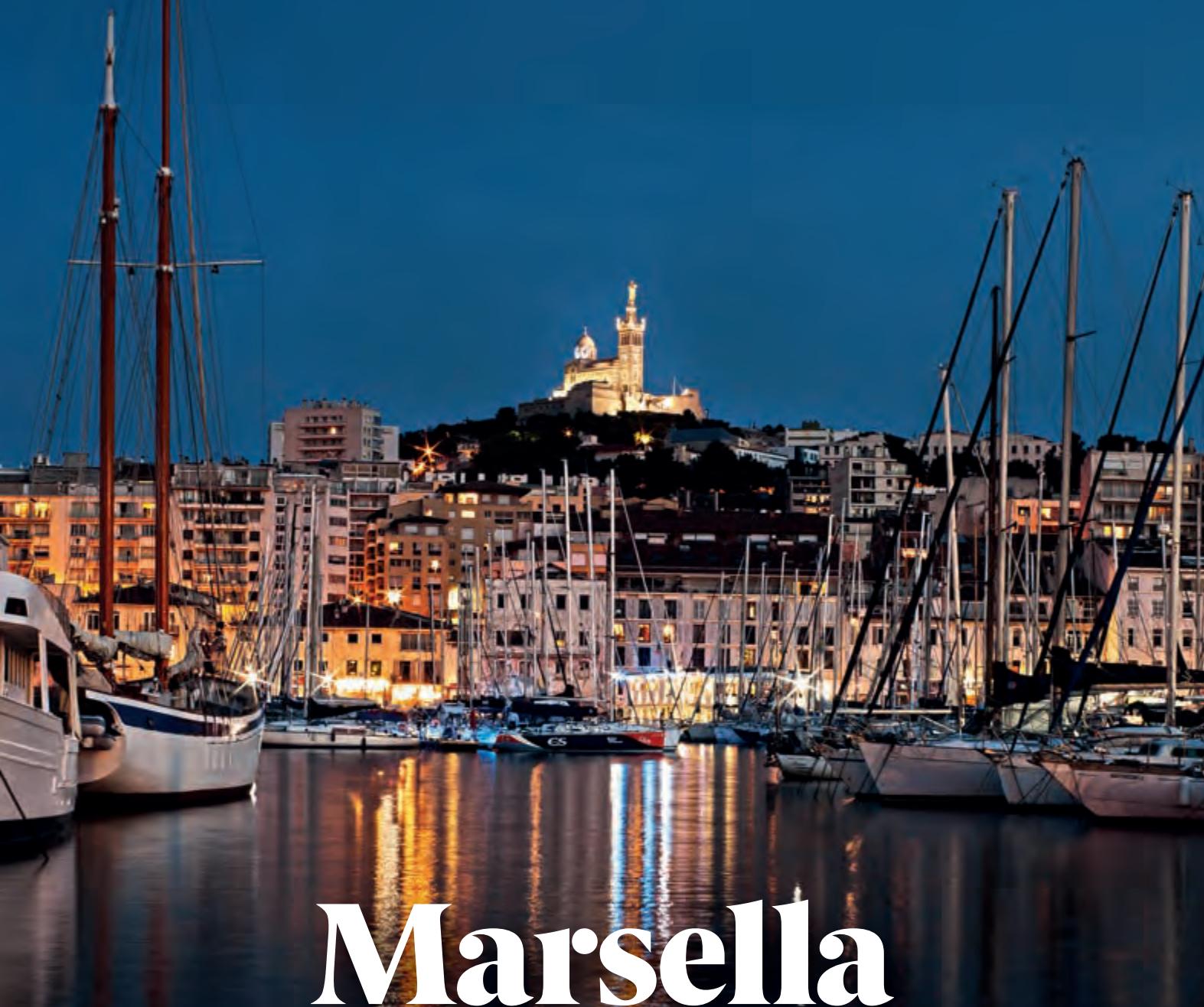


# AIR NOSTRUM

N.2 SEPTIEMBRE / SEPTEMBER  
2017

INFLIGHT MAGAZINE



## Marsella

Puro Mediterráneo · *Pure Mediterranean*



ENTREVISTA SHAKIRA · SHAKIRA INTERVIEW

LA RIOJA, LOS COLORES DE LA VENDIMIA · RIOJA, THE COLOURS OF THE HARVEST

VIGO, PASIÓN POR LAS CÍES · VIGO, PASSION FOR THE CÍES ISLANDS



# GP MOVISTAR DE ARAGÓN

22 al 24 SEPTIEMBRE 2017



Venta de entradas en:



Solo puede ganar uno.



[motogp.com](http://motogp.com)  
official website



# AIR NOSTRUM

INFLIGHT MAGAZINE

**EDITA/PUBLISHER**

Air Nostrum Líneas Aéreas

**DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR**

Antonio De Nò

**COORDINADOR**
Francisco Romero  
prensa@airnostrum.es
**PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER**

Key Publishing Spain

**PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER**

Adrian Cox

**DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR**
Jorge Penalba  
director@nostrum.global
**REDACTORES/CONTRIBUTORS**
Paz Ferrer  
Javier Marquerie  
Jesús Martínez  
Eva Muñoz  
Manolo Muñoz  
Javier Ortega  
Rafa Rodríguez
**ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS**
Sara Bellés  
José Javier Espinosa
**DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT**

Diego Obiol

**PUBLICIDAD/ADVERTISING**
Directora Comercial/Commercial Director  
Ann Saundry
**Valencia**
Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL  
alvaro.lopez@nostrum.global  
ignacio.nebot@nostrum.global  
Tel. 616 29 04 22
**Barcelona**
Juana Torres  
juana.torres@nostrum.global  
Tel/Fax 931 863 656  
Tel. 618 773 833
**Madrid**
Agustina Torchia  
agustina.torchia@nostrum.global  
Tel. 660 855 386
**IMPRESIÓN/PRINTER**
Rivadeneyra S.A.  
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).  
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el mediakit o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: [www.nostrum.global](http://www.nostrum.global)

To download an electronic version of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: [www.nostrum.global](http://www.nostrum.global)

**IBERIA**  **AIR NOSTRUM**




# N.2

**SEPTIEMBRE / SEPTEMBER  
2017**
**Destino / Destination**

## Marsella

**Puro Mediterráneo  
Pure Mediterranean**
**06**

**Destino / Destination**

## La Rioja

**Los colores de la vendimia  
The colours of the harvest**
**18**

**Entrevista / Interview**

## Shakira

**34 Un lugar especial / A special place**

Vila Vinoteca

**36 Belleza / Beauty**

¿Qué hay de nuevo...? What's up, doc?

**37 Moda / Fashion**
Salimah Aga Khan, El escote asimétrico,  
Mapa de tiendas. *Salimah Aga Khan, The  
asymmetrical shoulder, Store map.*
**38 Agenda**
Propuestas culturales Septiembre 2017  
Cultural suggestions September 2017
**40 Motor / Motoring**
**43 Vinos / Wines**
Balancines Blanco sobre lías, Vinos Mencía  
*Balancines Blanco sobre lías, Mencía Wines*
**44 Tecnología / Technology**

Jetfoiler, Sygic Travel, Mokase

**45 Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news**
**46 Mapas de destinos / Destinations maps**
**50 Puerta de embarque / Boarding gate**
**24 Aprendiendo a dormir / Learning to sleep**

Six Senses Douro Valley

**26 Destino / Destination**

Pasión por las Cíes. A passion for the Cíes Islands

**32 Gastronomía / Gastronomy**
Sala de Despiece, placer de precisión  
*Sala de Despiece, a precise delight*

# PACK MURCIA

En Murcia tenemos un  
plan para ti



Turismo de Murcia.es



Escápate este fin de  
semana y disfruta

Firstly, I would like to thank you for the warm welcome our new publication, of which you are holding the second issue, has received. Everything our company does seeks to improve our passengers' experience and we are glad to see that this new initiative has been a success, as you have pointed out to us.

This new issue of Air Nostrum Magazine is packed with interesting features. Please read it carefully and form your own opinion, but I am going to allow myself to give you my own thoughts on some of the articles about the destinations to which Air Nostrum can take you.

Our front cover is dedicated to Marseille, France's oldest and second most populated city, a melting pot of cultures and the gateway to the French Provence. I've had the opportunity to visit the city a couple of times with my family and, in my humble opinion, you shouldn't miss it.

We also dedicate a few lines to a land with a wine's name: La Rioja. The grape harvest season, when the precious fruit is carefully picked after months of hard work, care and attention, starts in September. I recommend that you visit one (or more) of its wine cellars to witness the arduous work and activity carried out during these weeks and, of course, taste some of its wines and using them to marinade some of the excellent food of the region.

My third recommendation is Vigo. There, I heartily encourage you to visit Cíes Islands, a unique natural spot looking to become a UNESCO World Heritage site. I spent a couple of days in the city about a month ago and I can tell you it is difficult to find better cuisine, wine, meat, seafood or fish, all of it only matched by the kindness and warmth of its people. I walked along the city's shore following the Camino de Santiago and it is difficult to describe the incredible landscapes offered by the estuary. To top it all, I took a boat trip to visit Cíes Islands, the Galician Caribe, a feast to the eye with surprises like a restaurant inside a camping area with a culinary offer that rises to the gastronomy of the region. There, we had an incredible and once in a life time caldeirada de pulpo (a traditional octopus stew).

If you are interested in visiting these destinations, or any other for that matter, I hope you will once again put your trust in Air Nostrum.

It is my pleasure to welcome you aboard. Enjoy your flight.



CARLOS BERTOMEU

Presidente de Air Nostrum President of Air Nostrum

## Bienvenido a bordo

### Welcome aboard

Antes que nada, quiero agradecerles la buena acogida que ha tenido entre ustedes la nueva revista cuyo segundo número tienen entre sus manos.

Todo lo que hacemos en nuestra compañía está pensado para nuestros pasajeros y nos agrada comprobar a través de los comentarios que hemos recibido que esta iniciativa ha sido un acierto.

En este número de Air Nostrum Inflight Magazine van a encontrar muchas cosas interesantes. Les animo a seguir leyéndola y formar su propia opinión; pero me voy a permitir comentarles mi impresión personal sobre algunos de los reportajes que les sugieren visitar destinos a los que vuela Air Nostrum.

Nuestra portada se la dedicamos a Marsella, la ciudad más antigua de Francia y la segunda más populosa, crisol de culturas mediterráneas y puerta de la Provenza. He tenido la ocasión de viajar allí varias veces con mi familia y creo que, si no la conocen, no deben perdérsela.

También dedicamos unas líneas a la tierra con nombre de vino: La Rioja. En septiembre se realiza la vendimia y se recoge con mimo el fruto de todo un año de esmerados cuidados y mucho trabajo. Les recomiendo acudir a alguna bodega o a varias para ver el momento de gran actividad que se vive en estas semanas y, desde luego, catar algunos de sus caldos, maridándolos con la excelente comida de esas tierras.

Mi tercera recomendación es Vigo. Allí no deben dejar de realizar una excursión a las Islas Cíes, un paraje natural único que aspira a ser reconocido como patrimonio de la humanidad por la Unesco.

Hace aproximadamente un mes pasé unos días en Vigo, y les aseguro que es difícil superar su gastronomía, sus vinos, sus carnes, sus mariscos y pescados, algo solo comparable a la amabilidad de su gente. Hice un tramo del Camino de Santiago por la costa y no es fácil describir los paisajes que ofrece la ría. Como colofón de la escapada, me embarqué para visitar las islas Cíes. Este "caribe gallego", auténtico paraíso para la vista, guarda entre otras cosas la sorpresa de un restaurante dentro de un camping con una oferta culinaria a la altura de la gastronomía de las Rías Baixas. Comimos una caldeirada de pulpo de las que hacen historia.

Para estos destinos, o para cualquier otro que elijan, espero que vuelvan a confiar en Air Nostrum.

Es un placer tenerles a bordo, disfruten del vuelo.

# Marsella

## Puro Mediterráneo *Pure Mediterranean*



**El Mediterráneo le dio la vida mil veces y otras tantas se la intentó arrebatar. De la Massilia de los griegos del 600 a.C. hasta la Marsella de hoy, el mar ha moldeado una ciudad que está condenada a ser puro Mediterráneo.**

*The Mediterranean gave it its life a thousand times the same way it tried to take it away a thousand more. Since the days of the Greek city of Massilia from the year 600 BC, the sea has shaped a city condemned to be purely Mediterranean.*

**I**nvasiones y ataques de civilizaciones mediterráneas, epidemias de peste de virulencia inusitada –la última en 1720 acabó con 100.000 habitantes– y desgracias y guerras que arrasaron la ciudad una vez tras otra. La historia de Marsella es dura y todo por ser el gran puerto del Mediterráneo: deseado, envidiado y temido. Al mismo tiempo, ese mar trajo a la ciudad una riqueza cultural y económica incalculable y hoy en día sigue siendo el sustento fundamental de la localidad. El puerto de Marsella está entre los más grandes del Mediterráneo respecto a tráfico de mercancías y es para de un alto número de cruceros turísticos. Pero ese es el puerto moderno. El que hace vibrar la ciudad es el otro, el Puerto Viejo, el que vio partir y regresar a los grandes convoyes de la flota colonial o que servía de refugio para la potente armada imperial en su pugna por el dominio del Mediterráneo. En torno a él se cita la vida más brillante de la ciudad. Mercado de pescado de día, punto de encuentro de músicos callejeros a la caída del sol y rodeado de todo tipo de restaurantes abiertos prácticamente a cualquier hora. Es ahí, en la magnífica explanada abierta ante el puerto, coronada por el pabellón firmado por Norman Foster y con la tiara popular de la Gran Noria, donde se encuentra el punto exacto para que uno sea consciente de la maravillosa y cosmopolita Marsella. Hombres y mujeres que parecen venir de todas las partes del Mediterráneo sin ser extranjeros, se mezclan con los turistas del resto del planeta para disfrutar del fresco atardecer.





En ese crisol se mezclan lenguas, ropas, músicas y hasta los aromas de las especialidades culinarias de las decenas de restaurantes de la zona portuaria y aledaños que, como era de esperar, también tienen una llamativa variedad de procedencias. Tan pronto llega el aroma del bacalao portugués, como que todo queda inundado por el *ras el hanout* magrebí, como que se topa uno con el más universal olor de los *fastfood* americanos. Pero si de gastronomía en Marsella hay que hablar, entonces hay que ceder espacio, una vez más, al mar. Pescados clásicos del Mare Nostrum junto al marisco atlántico es la base de la mayoría de las cartas. Desde las humildes caballas, hasta la famosa *bullabesa* –plato señero de la ciudad– pasando por las ostras, todo tiene profundo sabor marino. Atención a las sardinas marinadas en cítricos, si las encuentra y no tiene reparos con el pescado crudo, pruebe: es darle un mordisco al Mediterráneo.

Un kilómetro más allá de la explanada, en la boca, los antiguos fuertes que la protegían vuelven a recordarnos el intenso pasado del lugar y bien merecen una visita. Desde allí tendremos una nueva perspectiva del puerto y de la gran ciudad que es Marsella, segunda en población de Francia. Marsella no ha conservado apenas edificaciones que ilustren su largo pasado: Alguna pequeña iglesia, los fuertes del puerto, la abadía

**Todo en Marsella gira en derredor del mar.**  
*Everything in Marseille revolves around the sea.*

**Uno no puede perderse el barrio de Le Panier.**  
*Le Panier is a must see for any visitor.*



Invasions and attacks from Mediterranean civilisations, smallpox and plague epidemics of unprecedented savagery – the last one, in the year 1720, ended with the death of 100,000 citizens – and misfortunes and wars resulting in the city being devastated time and time again. Marseille's history is a harsh tale, a consequence of being the great port of the Mediterranean: desired, envied and feared. At the same time, it was these waters which brought all the countless cultural and economic wealth to the city. Nowadays, the sea is still the pillar of the city's prosperity. Marseille's port is the biggest in the Mediterranean in terms of freight traffic, and is an important stop point for a large number of cruise ships. But that is the modern port. The one that makes the city throb with joy is the other one, the Old Port, which saw the departure and return of the enormous ships of the colonial fleet and that gave shelter to the powerful French imperial armada during France's fight to conquer the Mediterranean.

A fish market during the day, a meeting point for street musicians after dusk and surrounded by all sorts of restaurants open almost every hour of the day, it is around this Old Port where the best part of the city's life takes place. It is here, on the magnificent esplanade in front of the port crowned by a pavilion built by Norman Foster and by the popular tiara that is La Grande Roue (the big Ferris Wheel), where one starts becoming aware of just how wonderful and cosmopolitan the city of Marseille really is. Men and women coming from every corner of the Mediterranean, as if they were residents of the city, gathering with tourists from all over the planet to enjoy the sunset in front of the sea.

It is in this melting pot where languages, clothes, music and even the smells of the different culinary specialties from the dozens of restaurants located at the port and the surrounding areas (which, as one would expect, also have a striking variety of origins)



fortificada de San Víctor y el mítico castillo de If, en el cercano archipiélago de Frioul, que convertido en prisión albergó a muchos ilustres de ficción, entre ellos el Conde de Montecristo de Alejandro Dumas. Las famosas basílicas de Notre-Dame de la Garde y Santa María la Mayor, ambas de estilo neobizantino, son del siglo XIX. Desastres de toda índole se han encargado de ir borrando huellas del pasado y aunque los arqueólogos hayan podido situar dónde se encontraban importantes edificios en la antigüedad, poco o nada queda de ellos. La última de estas catástrofes fue la demolición con dinamita de una gran parte del barrio de los pescadores. El ejército del Tercer Reich, durante la Segunda Guerra Mundial, no podía reducir la importante actividad de la resistencia y optó por eliminar su laberíntico escondite. Y es que la historia deja claro que el marseillés, casi siempre humilde, es corajudo y decidido. Y así, por ejemplo, los 500 voluntarios marseleses que marcharon sobre París cantando una tonada fueron fundamentales para el triunfo de la revolución. Aquella canción hoy es el himno de Francia.

A pesar de que la guerra le dio duro a ese humilde barrio de pescadores y que luego ruinas y abandono lo sumieran en la oscuridad y en el hampa durante décadas, hoy encontramos un hervidero de creatividad y arte, poblado por jóvenes que han sabido encontrar allí un próspero entorno. Le Panier, que así se llama este barrio –origen histórico de la ciudad–, es un laberinto lleno de talleres artesanales, galerías de arte, restaurantes y pequeños comercios de todo tipo. Hasta hace poco más de un lustro la zona no era apta para los ajenos ni de día, pero la infiltración paulatina de jó-

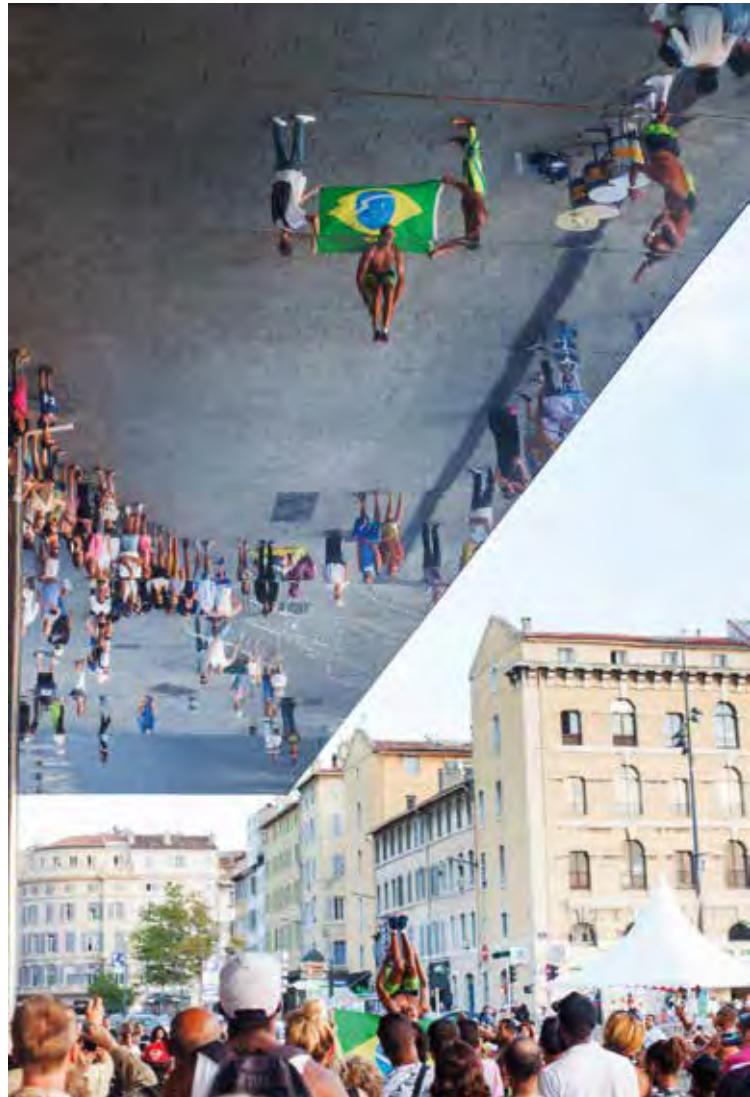
## El muelle de los clásicos

### *A classical pier*

► El Vieux-port es inmenso y no queda un metro cuadrado para poder amarrar un barco más. Los hay de todo tipo, incluido el ferry marino que hace la línea comercial más corta del mundo: los 260 metros de ancho del puerto son cubiertos por un utilísimo barco. Grandes yates, modestos pesqueros, barcos de regatas y los navíos turísticos que van a calas e islas cercanas, hay de todo y para todos los gustos. Pero existe una pequeña zona en el muelle sur, privilegiada por su situación, en la que están amarrados los yates de recreo clásicos. No llegarán a las dos docenas estos barcos de vela, madera y útiles de bronce, de líneas preciosas y fechas de botadura que sorprenden y que sus actuales propietarios subrayan. Merece la pena estar atento a verlos si se camina por esa zona yendo, por ejemplo, a San Víctor.



► The Vieux-Port (the Old Port) is huge and has no room for any more ships. There are already all kinds, including the maritime ferry with the shortest commercial route in the world: the 260 metres of the port's width. Big yachts, small fishermen's boats, racing boats and tourist vessels travelling to nearby islands and small bays; the port has everything you can imagine. But there's a small, unique area located on the south pier filled with classical recreational sailing boats. No more than twelve of them, these beautiful sailing ships made with wood and bronze tools were launched so long ago that it will surprise you. A reason of pride for their current owners. Look out for these vessels when travelling, for example, to the Abbey of Saint Victor.



venes cortos de economía y ricos en ideas, junto a la intervención del ayuntamiento con motivo de la capitalidad europea de cultura 2013, obraron la transformación y hoy es, sin duda, el sitio que no se puede uno perder. O mejor dicho: es en el que se tiene uno que perder si quiere ver lo más vivo de Marsella. Recovecos, empinadas callejuelas, pasajes ajardinados por voluntad y trabajo de los inquilinos y una colección de graffiti y arte callejero muy interesante convierten el paseo por Le Panier en algo fascinante, que bien puede terminar en algunos de los pequeños y atractivos restaurantes o con un refrescante *pastis* en alguna de las terrazas de la Place des Moulins. Un barrio antiguo en el que los llamativos escaparates de madera compiten con los coloridos cordales donde aún se tienden las coladas para secarse.

A Marsella hay que ir con los ojos muy abiertos y dispuesto a perderse en detalles; a admirar casi más el presente que el pasado; a dejarse contagiar por la vitalidad; a empaparse de Mediterráneo. ¡Ah! y a comprar jabón.



#### Aeropuerto de Marsella /

Marseille Airport

Air Nostrum conecta Madrid con Marsella todos los días con tres frecuencias, menos los sábados que tiene solo una. Air Nostrum connects Madrid with Marseille every day with three frequencies, except on Saturdays, with only one.

blend together: you can be delighting yourself with the smell of Portuguese style cod fish and, all of a sudden, smell *ras el hanout* from Maghreb or even American fast food. But, when it comes to talk about Marseille's traditional cuisine, we once again have to turn our attention to the sea. Both traditional fish from the *Mare Nostrum* as well as seafood from the Atlantic Ocean can be found on every menu. From the humble mackerel to the famous bouillabaisse – the city's best-known dish – and including oysters, the sea impregnates each one. Sardines marinated in citrus deserve their own words. If you find a restaurant offering them and raw fish isn't a problem to you, go ahead and give them a try: it is like taking a bite of the Mediterranean itself.

One kilometre away from the esplanade, at the mouth of the port, the old fortifications that used to protect area reminds us of the violent past of the region. An incredible place well worth a visit. From here, you will have a wonderful view of the port and of the great city that is Marseille, France's second largest community.



The city didn't conserve hardly any buildings from its glorious past, just a couple of small churches, the old port's fortifications, the fortified Abbey of Saint-Victor and the mythical *Château d'If* (Castle of If) near Frioul Islands, which served as a prison for some illustrious fictional characters such as Alexander Dumas' Count of Monte Cristo. Both the basilicas of *Notre-Dame de la Garde* and *Sainte-Marie-Majeure* were built in the 19<sup>th</sup> Century in byzantine revival style. Different disasters erased all the footprints of the city's impressive past and, even though archeologists have been able to locate where some of the most important historic buildings of the city were, very little of them can be found today. The last one of these various catastrophic events was the demolition with dynamite of a big part of the fishermen's quarter during World War II by the Third Reich's army, as it was the hiding place of numerous members of the resistance, thanks to its labyrinthic structure, a statement of the humble but brave and decisive character of the city throughout its history. Another proof of this bravery can be traced back when 500 volunteers from the city marched into Paris while singing a tune. Those 500 volunteers were vital for the triumph of the Revolution and, today, that tune is the country's national anthem.

The war struck an almost mortal blow on the humble fishermen's quarter, leaving it in ruins and abandoned for decades, during which darkness and the underworld took over the district. However, new life has been injected onto the district and it has become a hive of creativity and art developed by the younger generation, who have founded a prosperous environment there. *La Panier*, as the quarter is known, is the place from which the city originated and a labyrinth filled with workshops, art galleries, restaurants and all sorts of small businesses. Just five years ago, the area wasn't safe for visitors, even during the day, but the gradual infiltration of young people with little money but lots of ideas and the city council's intervention on the occasion of Marseille's selection as European



## Le Corbusier

En 1947, el gran arquitecto Le Corbusier puso por primera vez en pie su concepto de Unité d'Habitation en Marsella. La revolucionaria idea consistía en levantar un edificio que satisficiera una gran parte de las necesidades de los habitantes del inmueble. Así, la Cité Radieuse –Ciudad Radiante, nombre por el que es conocida la edificación– cuenta, además de con las viviendas dúplex, con tiendas, escuela, un ambulatorio (este servicio ya no está disponible), gimnasio y un pequeño hotel. Mientras que en la cubierta del edificio hay una pequeña piscina, una pista de atletismo, un club social y una terraza desde la que disfrutar de las impresionantes vistas. Una opción podría ser reservar habitación en el propio hotel, pero si el alojamiento se prefiere en la zona antigua siempre podrá visitarlo, ya que hay dos plantas abiertas al público además de la azotea. El acceso es gratuito y le permitirá tomarse un aperitivo en la terraza del restaurante del hotel disfrutando de las vistas. No muchas veces uno puede disponer de esta accesibilidad a una obra arquitectónica de esta importancia. In the year 1947, the great architect Le Corbusier brought his concept of *Unité d'Habitation* to life in Marseille for the first time. A revolutionary idea that consisted of a building capable of satisfying the majority of the necessities of its inhabitants. Therefore, the *Cité Radieuse* – the Glowing City, as it is known – is equipped not only with apartments, but also with shops, a school, a clinic (no longer in use) a gym and a small hotel. The building's roof has a small pool, an athletics track, a social club and a terrace from which you can marvel at the beautiful views of the city. While booking a room in the hotel itself is always an option, if you prefer to stay in the old part of the city you can also visit it, as two floors, as well as the terrace, are open to the public for free. This experience will allow you to take a snack in the hotel's terrace restaurant whilst you enjoy the view. Not always is an architectural marvel such as this one open to the public.

Cultural Capital for 2013 transformed the area, making it a must-see for any visitor today. To put it simply, it's the place to lose yourself if you want to experience Marseille in its purest form. Nooks, steep alleys, passages gardened by the residents of the quarter, different graffiti and very interesting urban art... all this makes for a fascinating trip, the perfect end of which is visiting one of its small and attractive restaurants or having a refreshing pastis (the local drink) in one of the many cafés at the *Place des Moulins*. A historic quarter in which wooden shop windows contrast with the colorful clotheslines that people still use to hang out their laundry. Marseille is a destination that requires your full attention in order to catch its every detail and your willingness to get lost amongst its streets. For admiring not its past but, instead, its present. A city eager to share its happiness and vitality. An ideal place to experience Mediterranean culture. And, of course, to buy soap.



# SHAKIRA

«Mi amor por Gerard sigue creciendo»

«My love for Gerard keeps growing»

**S**hakira Isabel Mebarak Ripoll no necesita muchas presentaciones. La artista colombiana es cantautora, productora discográfica, bailarina, modelo, empresaria, actriz, embajadora de buena voluntad de la Unicef y filántropa.

Shakira es la artista femenina internacional con mayor número de ventas durante la década del 2000 y la única que tuvo cinco sencillos en la lista de los veinte más vendidos siendo "Hips Don't Lie" el más vendido en ese periodo, colocándose entre los primeros cuarenta en la historia de la música.

En 2013 Shakira se convirtió en la segunda cantante viva más premiada y la tercera en la historia: había ganado ya cuatro premios Grammy, siete Billboard Music Award, siete American Music Awards y doce Premios Grammy Latino, entre otros. Tiene una estrella en el Paseo de la Fama de Hollywood. Según la revista Forbes, es una de las cantantes que más dinero gana y está considerada una de las cien mujeres más influyentes del planeta.

Su nuevo tour, El Dorado, tendrá en España cuatro representaciones: el 17 de noviembre en el BEC! de Bilbao, el 19 en el WiZink Center de Madrid, el 23 en el Coliseum de A Coruña y el 25 en el Palau Sant Jordi de Barcelona.

**S**hakira Isabel Mebarak Ripoll is a woman who needs no introduction. This Colombian artist is a singer-songwriter, a music producer, a dancer, a model, an entrepreneur, an actress, an UNICEF goodwill ambassador and a philanthropist.

Shakira is the top-selling international female artist of the last decade and the only one with five singles on last decade's top twenty best-selling list. "Hips don't lie", the best-selling single of the 2000s, is also on the top forty in the history of music.

On the year 2013, Shakira became the second most successful living singer in the world and the third one of all time. By that year, she had already won, among others, four Grammy Awards, seven Billboard Music Awards, seven American Music Awards and twelve Latin Grammy Awards. She has her own star on Hollywood's Walk of Fame and is, according to Forbes Magazine, one of the top earning singers in the world. She is also considered to be one of the top 100 most influential women of the planet.

Her new tour, El Dorado, will have four stops in Spain during the month of November: On the 17th at Bilbao's BEC!, on the 19th at the WiZink Center of Madrid, on the 23rd at the Coliseum of A Coruña and, finally, on the 25th at the Palau Sant Jordi of Barcelona.



— ¿Cómo fue la experiencia de viajar a Hamburgo con motivo de la cumbre del G20 y su participación en el Global Citizen Festival?

— Actué con Coldplay y soy una gran fan de ellos, así que me sentí como una niña en una tienda de caramelos.

— ¿Le enseñó a Chris Martin a cantar en español?

— Sí, le enseñé un poquito y lo hizo muy bien. De hecho fue él quien me pidió cantar en español y vino a Barcelona para ensayar, aunque tuvimos poco tiempo. Confiábamos en que a la gente le gustaran las canciones que elegimos y así fue.

— En "Me Enamoré" canta sobre "uno, dos Mojitos".... ¿a qué se refiere?

— Esta canción es como una página de mi diario. Es una narración de cómo conocí a Gerard (Piqué), el padre de mis hijos: cómo me sentí y lo que pensé. Habla sobre un momento muy particular que cambió mi vida.

— ¿Qué fue hace siete años.

— Correcto. Y ahora tenemos una familia con dos hijos y todo es perfecto.

— ¿Le dijo a Gerard que estaba escribiendo una canción sobre cómo se enamoró de él?

— ¡Oh, no! Una no puede predecir esa clase de cosas. Simplemente ocurre. Te levantas un día con una idea sobre lo que quieras contar y simplemente lo haces, ocurre.

— Otra de las canciones del disco es "Coconut Tree". ¿También habla de usted y de Gerard?

— Sí, es una historia real. En este álbum hay muchas canciones autobiográficas y muy personales. Por eso el álbum es tan puro y es uno de los discos que más he disfrutado produciendo. Además me da la oportunidad de volver de gira de nuevo. Estoy muy feliz y muy emocionada. Ahora que tengo tantas canciones me doy cuenta de que la gente puede cantarlas todas. Hasta ahora no era consciente del enorme repertorio de canciones que tengo.

— Con su nuevo disco y la gira enseñará a mucha gente a hablar español, pues muchas de las canciones son en ese idioma.

Sí, es verdad. Muchos de mis fans han aprendido español escuchando mis canciones. Chris Martin me dijo ayer que oyendo mi música había entendido algunas cosas.

— En "Coconut Tree" menciona una máquina del tiempo... ¿Se acuerda mucho de los primeros días de su relación con Gerard?

— Oh, hubo tanta magia en esos primeros días... Cuando empiezas a conocer una persona todos los días encuentras algo nuevo. Pero lo importante es que no hemos salido todavía de ese estado. Lo más maravilloso de estar con Gerard es que me sorprende cada día. Aún está floreciendo como persona. Es tan maravillosa persona como padre y compañero. Y mi amor por él sigue creciendo.

— ¿Así que cuando está enamorada y feliz todo fluye fácil y natural? No tiene que trabajar mucho la relación...

— Es fácil cuando una tiene a alguien como él. Es capaz de manejar un ser tan complejo como yo. Me entiendo y me acepta como soy. No pretendo cambiarme. Soy yo la que quiero cambiarme constantemente.

— ¿Está contenta como es, siendo un ser humano complejo?

— Bueno, no lo elegí. Me refiero a que una persona compleja tiene de a enfocarse en los detalles. Yo enfoco el árbol mientras que Gerard ve el bosque. Pero me hace ver el bosque.

— Usted es madre, activista, cantante y amiga. Seguro que no se aburre. ¿Ayuda ser una persona compleja para manejar situaciones complejas?

# «Lo más maravilloso de estar con Gerard es que me sorprende cada día»

«*What's so wonderful being with Gerard is, that he surprises me every day*»

— How did you experience your trip to Hamburg along the G20 summit and you participating at the "Global Citizen Festival"?

— I performed with Coldplay. And I'm a huge fan of them. So it was like being a girl in candy store.

— Did you teach Chris Martin how to sing Spanish?

Yes, I coached him. And I think he did great. Actually it was him who wanted to sing Spanish songs. And he came to Barcelona to rehearse the songs – though we had little time to do so. We hoped that people would like those songs. And they did...

— In "Me Enamoré" you sing about "one, two Mojitos"....what is this about?

This song is like a page on my journal. It is a narration of how I met Gerard (Piqué), the father of my kids: How I felt and what I thought. About this particular moment that changed my life.

— That was seven years ago...

Correct. And now we have a family with two kids, everything is perfect.

— Did you tell Gerard that you wrote a song about falling in love with him?

— Oh no, you cannot predict those kind of things. They just happen. You wake up, have an idea about what you wanna write and wanna say – and then you just do it.

— Another song of yours is "Coconut Tree" – is this also about you and you and Gerard?

— Yes, that is actually a true story. On this album there are many songs that are autobiographical and very personal. And that's why the album is so pure and it is one of the albums I have enjoyed producing the most. And this album now gives me the opportunity to go back on tour again. I'm super-happy and super-excited to





— Tiene sus ventajas. Mi mente está siempre alerta. Duermo menos que la mayoría de la gente.

**— ¿Cuánto duerme?**

— Me gustaría que fueran ocho horas, pero generalmente son sólo seis.

**— Los expertos dicen que seis horas son suficientes.**

— Sí, pero vivo con tal intensidad que dos horas más me harían mucho bien.

**— Antes mencionó los árboles y el bosque. En la portada de "Me Enamoré" está abrazando un árbol. ¿por qué?**

— Esta foto se tomó en un momento en el que acababa de conocer a Gerard. Estaba de gira y me sentía muy bien. Tuve como un tipo de explosión en mi corazón. Y literalmente abrazaba los árboles celebrando que había encontrado el amor. Encontré esta foto en mi álbum y pensé que sería la portada perfecta para la canción.

**— Usted tiene dos hijos, Milan (4) y Sasha (2). ¿Irán con usted a la gira?**

— Vendrán conmigo sí, pero no toda la gira. Tienen que ir a la guardería y también estar con su papá.

**— ¿Sus hijos son más de fútbol o de música?**

— Por ahora de ambos! Les gustan los deportes, pero también la música. Es muy pronto para decirlo. Quizá sean dentistas o médicos.

**— Cumplió 40 años hace pocos meses. ¿Qué significa esto para usted?**

— Simplemente estoy agradecida. Tantos fans me han acompañado tantos años y aún lo hacen. Y estoy más motivada que nunca para continuar haciendo música.

**— Para finalizar, asistió a la boda de Lionel Messi. ¿Atrapó el ramo de la novia?**

— ¡Oh! me temo que me perdí esa parte... (risas).

do so. Now I realise that I have so many songs, that the people can sing along all my songs. Until recently I did not realize what huge repertoire I have.

**— With your new album and the tour you'll teach a lot of people Spanish as many songs are in this language...**

— That is true. A lot of my fans have learned Spanish by listening to my songs. Chris Martin told me yesterday that he listened to my music and tracked a few things.

**— In "Coconut Tree" you mention a time machine...do you sometimes long to go back the early days of your relationship with Gerard?**

— Oh, there was so much magic in those first days. When you first are getting to know a person: every day you find something new. But the thing is that I have not stepped out of that stage yet. What's so wonderful being with Gerard is, that he surprises me every day. He's still flourishing as a person. He's such a wonderful person as a father and as partner as well. And my love for him keeps growing.

**— So when you are in love and happy it comes easy and naturally? You do not have to work a lot on it...**

— It is easy when you have someone like him. He can deal with a complex being like me. He understands me and accepts me how I am. He does not wanna change me. I wanna change myself constantly.

**— Are you happy with being a complex human being?**

— Well, I did not choose to be so. As a complex person you tend to focus on the details. I try to focus on the tree while Gerard focuses on the forest. But he makes me see the forest.

**— You are a mother, activist, singer and friend. You have some stuff to do. Does it help to be a complex person to handle complex situations?**

— Well, it has its advantages. My mind is always alert. I sleep less than lot of people.

**— How much do you sleep?**

— I wish it was 8 hours but usually it is only six hours.

**— Experts say that six hours could be enough...**

That's right, but I live within such intensity that two extra hours do me very good.

**— You mentioned trees and the forest before: On the cover of "Me Enamoré" you are hugging a tree...what is this about?**

— That is actually a photo taken in a moment in time when I had just met Gerard. I was going on tour and I was feeling good. I had some kind of explosion in my heart. And I was literally hugging trees – celebrating that I found love. This picture I did find in my photo album and considered it as the perfect cover for the song.

**— You have two kids, Milan (4) and Sasha (2) – will they join you on tour?**

— They'll join me, yes. But not along the whole tour. They have to go to kindergarten and also be with their dad.

**— Are your kids more into football or music?**

For now: Both! They are into sports and also very musical. But it is very early to say. Maybe they are going to be a dentist or doctor.

**— You turned 40 years earlier this year. What did that mean to you?**

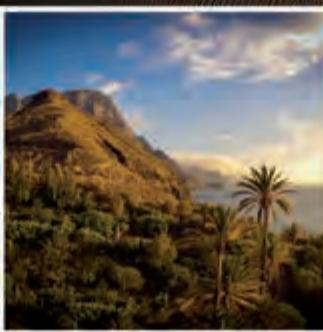
— I just feel grateful. So many fans have accompanied me so many years and still do so. And I'm more excited than ever to continue to make music.

**— Last question: You attended Lionel Messi's wedding: Did you catch the bridal bouquet?**

— Oh, I must have missed that part...(laughs).

# GranCanaria

## En 10 pasos



### 365 DÍAS DE PLAYAS

Sol de invierno a verano y 128 playas donde elegir. Playas de aguas cristalinas y fina arena dorada, rodeadas de inmensos acantilados o espectaculares dunas.

### RESERVA DE LA BIOSFERA

Espectacular escaparate paisajístico que convierte a Gran Canaria en un auténtico 'Continente en Miniatura', declarado Reserva Mundial de la Biosfera.

### VACACIONES ACTIVAS

24º todo el año invitan a la práctica de deportes en plena naturaleza: senderismo, ciclismo, surf, buceo, golf.

### VERDADERA FUSIÓN

Puente entre tres continentes, Gran Canaria fue testigo de la mayor aventura de la Historia: el descubrimiento del

Nuevo Mundo. Su herencia como lugar de paso de viajeros se refleja en el carácter abierto y cosmopolita de la isla.

### HISTORIA VIVA

Ciudades y pueblos con más de 500 años de historia con una arquitectura con sabor colonial y tradiciones centenarias que marcan una identidad rotundamente atlántica.

### ISLA DE SABORES

Gastronomía rica y variada, a base de productos de la tierra: frutas naturales, pescados, verduras... No faltan las famosas papas arrugadas con mojo picón y los quesos

### ELIGE TU ESCENARIO

Una estancia en medio de un paraje natural, una discreta villa privada, el lujo de un hotel urbano, o la comodidad de un bungalow a pie de playa. La calidad del servicio garantiza una estancia inolvidable.

### DÉJATE MIMAR

Paseos por extensas playas, baños en cristalinas y templadas aguas de mar cargadas de yodo y sodio. El contacto con una oxigenante naturaleza, y los mejores centros para tu cuidado invitan a la relajación.

### COMPRAS SIN IVA

El mejor destino para comprar con baja fiscalidad y una atractiva oferta que va desde las grandes superficies hasta las pequeñas tiendas de artesanía.

### LAS NOCHES MÁS CÁLIDAS

Combina la luminosidad de los largos días con una cosmopolita vida nocturna. La magia del carnaval, las terrazas al aire libre, casinos y fiestas populares garantizan la diversión para todos los gustos.



# LARIOJA

Los colores  
de la vendimia  
*The colours  
of the harvest*



Regada por siete ríos y numerosas veces referenciada como una de las capitales del vino, esta Comunidad, además de estar teñida por su tradición y espíritu vitivinícola, también posee innumerables motivos por los que acercarse a sentirlo.

*Watered by seven rivers and widely regarded as one of the world's capitals of wine, this region not only possesses a winegrowing tradition and spirit, but also has many more reasons to make it an incredible tourist destination.*

**L**a época de la vendimia es el momento ideal para viajar a La Rioja. El paisaje ofrece un entorno único al tiempo que cambia sus colores desde el verde intenso del verano a los profundos tonos ocres del otoño.

Esas semanas se presentan como la mejor ocasión para visitar las bodegas y verlas en plena actividad. Es el momento de tomar contacto con los miles de secretos que albergan estas catedrales del vino (castillos, colecciones de arte, mitología, calados, tonelerías) además de participar en variadas y novedosas actividades enoturísticas, como realizar cursos de cata maridados, dormir junto a barricas de vino, vibrar con deportes entre viñedos o sentir la vinoterapia parar disfrutar de todos los matices del vino de forma diferente.

En su vertiente más cultural, una visita imprescindible en La Rioja es aquella que engloba los Monasterio de Suso y Yuso en San Millán de la Cogolla. Estos fueron declarados Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1997 por ser considerados cuna del castellano, dado que fue en ambos templos donde se encontraron las primeras palabras escritas en nuestro idioma.

Otro plan perfecto que se puede abordar es seguir la senda del Camino de Santiago a su paso por La Rioja.



Vendimia en Azofra.  
Harvest in Azofra.



Agradable excursión entre viñedos.  
Nice walk among vineyards.



**Aeropuerto de Logroño Agoncillo /**  
*Logroño Agoncillo Airport*  
Air Nostrum conecta Madrid con el aeropuerto Logroño-Agoncillo todos los días de la semana.  
*Air Nostrum connects Madrid with the airport of Logroño-Agoncillo everyday of the week.*



Reflejo del Ebro del casco antiguo de Logroño.  
The old town of Logroño reflected in the Ebro river.

**T**he wine harvest season is the perfect time of the year to visit La Rioja, with its beautiful landscapes, changing colours from intense greens during the summer to deep ochres during the autumn. These weeks are the best time to visit the wine cellars and see them in full swing. During the harvest season, you will discover thousands of secrets hidden between the walls of these wine cathedrals: castles, art galleries, mythology, calados (underground wine cellars), cooperages... But you will also have the chance to participate in a wide variety of enotouristic activities to discover and experience wine at a completely different level. These include marinade degustation courses, sleeping alongside wine barrels, enjoying outdoor sports between vineyards or even wine therapy.

If you are looking for a more cultural experience, you should visit the Monasteries of Suso and Yusو, located at San Millán de la Cogolla. These ancient temples were declared World Heritage sites by UNESCO back in the year 1997, as they are believed to be the birthplace of the Spanish language, with the oldest words written in Spanish having been found between their walls.

Another perfect plan is to follow the path of the *Camino de Santiago*, which crosses the region.

Perhaps you want to reconnect with nature and, if so, you can't miss all the different green spaces this beautiful land offers: from the area known as the vineyard sea to the peaks of the



Ocres otoñales en los paisajes de La Rioja. Deep ochres during the autumn in La Rioja.

region's mountains, where you will find the Valdezcaray sky resort or the Sierra Cebollera Natural Reserve, at Cameros.

La Rioja Baja, located in the eastern part of the region, offers a different, more arid landscape that is, nevertheless, filled with surprises: here, you can visit the largest collection of fossilised dinosaur footprints in the world, a one of a kind paleontological heritage site located on the villages of Enciso, Igea and more. You may also want to combine this experience with a visit to the Barranco Perdido, an exciting, paleolithic adventure park.



Otoño en el valle abierto del Jubera. Autumn in the open valley of the river Jubera.

## Sinfonía de sabores A symphony of tastes

► La gastronomía de la región se basa en los productos que proporciona su tierra privilegiada. Pimientos nájerenos, boletus de Cameros, verduras de Calahorra, chorizos y embutidos de la sierra, quesos... componen una sinfonía de ingredientes que los cocineros riojanos maridan con unos vinos excelentes. Asimismo, para aquellos que prefieren el tapeo y la cocina en miniatura, un paseo por las calles Laurel y San Juan en Logroño, la Herradura de Haro y casi por cualquier pueblo de esta región, les permitirá disfrutar de pequeñas delicias de manjar en miniatura.

The region's gastronomy is based on the products grown in a privileged soil. Peppers from Nájera, boletus from Cameros, vegetables from Calahorra, chorizos and embutidos from



the mountains, a wide variety of cheese... all part of a symphony of ingredients that Riojan chefs marinade with their excellent wines.

And, for those who prefer tapas and small plates, a walk through the streets of Laurel and San Juan at Logroño, a visit to the Herradura de Haro or a trip to any village of the region, for that matter, will allow you to enjoy these delightful delicacies.



Monasterio de Suso. Monastery of Suso.



Estación de esquí de Valdezcaray.  
Ski resort of Valdezcaray.

En cuanto a sus espacios verdes, estos son muy variados: desde la zona más conocida del mar de viñedos hasta las altas cumbres de la sierra riojana, donde se esconde la estación de esquí de Valdezcaray o el Parque Natural de Sierra Cebollera en Cameros.

La Rioja Baja tiene un paisaje diferente, más árido, pero también ofrece al viajero una sorpresa importante: en esta zona se puede visitar la mayor colección de huellas fosilizadas de dinosaurios del mundo. Un patrimonio paleontológico único que puede visitarse en la localidad de Enciso, en Igea y en otras muchas localidades de esta zona de La Rioja, y, cómo no, combinarlo con una jornada en el parque de Paleoaventura de Barranco Perdido.

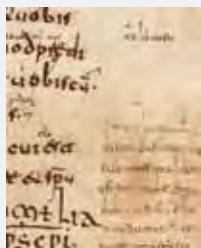
# 10

## Planes únicos en La Rioja

Ten unique ideas in La Rioja

### 1 Las raíces del castellano

*The roots of the Spanish language*



► Albergan valores históricos, artísticos, religiosos, lingüísticos y literarios que todo amante de la cultura tiene que visitar al menos una vez en su vida.

A delight for any culture lover. With high historic, artistic, religious, linguistic and literary values, you can't miss this once in a lifetime experience.



### 2 Entre cigüeñas y sototerapia

*Between storks and 'sototerapy'*

► La Colegiata de San Miguel de Alfaro acoge la mayor población urbana de cigüeña blanca del mundo. A este original plan se suma la sototerapia, conocida como los beneficios para la salud, tanto física como mental, que supone pasear, recorrer, perderse, descansar o compartir momentos en la reserva natural de los Sotos del Ebro, única en La Rioja.

The Colegiata de San Miguel de Alfaro is home to the largest urban colony of white storks in the world. And if that isn't enough, you can add sototerapy to the plan: a unique experience known for improving physical and mental health that you can only enjoy at the natural reserve of Sotos del Ebro, La Rioja. Enjoy yourself whilst getting lost amongst its trees, touring, resting and sharing the experience with others.



### 3 Yoga en plena naturaleza

*Yoga in the wild*

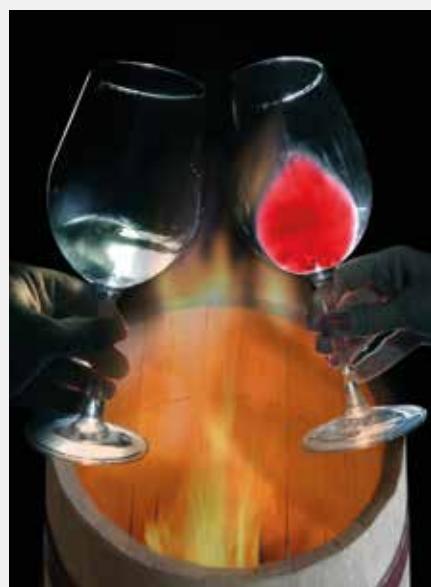
► Desconecte de la rutina con todos los sentidos en plena sierra de Cameros. Forget about your daily life in every way possible in the Cameros' Mountains.

### 4 Vinoterapia

*Wine therapy*

► Si lo que desea es disfrutar del vino y todos sus matices, pero de forma distinta y novedosa, la vinoterapia le sorprenderá. Desconecte, relájese, cuídese, y todo ello con el vino como hilo conductor.

If you are looking forward to enjoying wine in a new, unique way; then you need to try wine therapy. Switch off, relax and enjoy yourself. All with wine as the main protagonist.





## 5 De compras y tapeo

*Shopping and 'tapas'*

► ¿De pinchos tras una intensa tarde de compras? Logroño le da la oportunidad. Tras una visita a las tiendas y comercios con los que cuenta la capital riojana, la Calle Laurel es el escenario perfecto donde poder degustar y deleitarse con gastronomía en miniatura. What about some *pinchos* (the local dish) after an intense afternoon shopping session? Once you have visited all the boutiques and stores that La Rioja's capital has to offer, you can move onto Laurel Street, the perfect place to delight yourself with the gastronomy of the region.



## 6 Visita única en el mundo

*A truly unique experience*

► Mil años de historia del vino recogidos en el Barrio de la Estación de Haro. Grandes bodegas de Rioja que abren sus puertas para poder mostrar toda su tradición. Marvel at 1,000 years of wine-making history in the district of Estación del Haro, where some of La Rioja's most incredible wine cellars will open their gates to teach you about the region's wine tradition.

## 7 En busca de restos celtíberos

*In the search for Celtiberian remains*

► La historia y restos de la cultura celtibérica tras su paso por el valle del Ebro y Meseta Ibérica hace ya un milenio pueden admirarse en el yacimiento de Contrebia Leukade.



The history and archeological remains of the Celtiberian culture after their time at Ebro's Valley and the Iberian Plateau, thousands of years ago, can be beheld at the archeological site of Contrebia Leukade.



## 8 Senderismo

*Trekking*

► Una actividad de aventura ideal para quienes les gustan los recorridos por la naturaleza. The perfect activity for nature lovers.



## 10 Siguiendo la Senda Jacobea

*Following the Jacobean Path*

► Recorrer el Camino de Santiago y llegar hasta la catedral de Santo Domingo de la Calzada. Este templo es el único en el mundo que alberga animales vivos: un gallo y una gallina. Follow the *Camino de Santiago* until you arrive at the Cathedral of Santo Domingo de la Calzada, the only temple in the world with two living animals inside it: a cat and a hen.



## 9 Comer en un restaurante con estrella Michelin en el pueblo más pequeño del mundo

*Eating at a Michelin star restaurant in the world's smallest village*

► El restaurante Venta Moncalvillo, en Daroca de Rioja, ofrece platos que aúnan la sabiduría y buen hacer de los hermanos Echapresto. Venta Mocalvillo, located in the town of Daroca de Rioja, offers dishes that combine the wisdom and incredible talent of the Echapresto brothers.



**É**rse una vez una gloriosa finca del siglo XIX rodeada de montañas de viñedos en Lamego, sobre una de las curvas del río Duero, a 90 minutos del centro de Oporto y del aeropuerto internacional de Sá Carneiro.

Fue en este lugar paradisíaco del norte de Portugal donde la refinada cadena Six Senses quiso hace dos veranos abrir su primer hotel en Europa (el segundo está proyectado en Ibiza). El complejo nació de la renovación de una casa solariega de la familia propietaria de la finca. Unos inversores compraron la propiedad para convertirla en hotel, pero no dieron con el punto justo, cosa que sí consiguió su actual explotadora, cuando tomó las riendas de su gestión y encauzó los objetivos del hotel yendo hacia la filosofía original del grupo, nacido en Asia a mediados de los 90, cuando se convirtió en la pionera en las prácticas sostenibles en el mundo de la hostelería. El grupo propietario, que también gestiona spas dentro de otros establecimientos seleccionados, destaca por elegir lugares paradisiacos para sus hoteles propios, donde se ofrece un servicio de excelencia con cierta informalidad y sobre todo se generan emociones reales a unos huéspedes que tienen en esos hoteles destinos en sí mismos.

El ambiente es acogedor y moderno, con un diseño limpio donde predominan los colores pastel, blanco y marrón claro. También predomina la tranquilidad y la comodidad aspectos que se prefirieron a una excesiva sofisticación o esnobismo estético: no es un lugar para los excesos pues el lujo está ahí en el paisaje, justo al otro lado de las ventanas, y es por eso que son amplias y abundan en todas las habitaciones. Buena parte de ellas miran al río, que transcurre tranquilo, refresca el ambiente y permite navegar a cruceros fluviales, lo que redondea la belleza del lugar, rodeada de importantes bodegas de vino de Oporto.

Dicir que se come muy bien en un sitio tan especial es casi gratuito. Capítulo aparte son unas camas gloriosas donde no solo se puede dormir a pierna suelta sino aprender a dormir gracias a una serie de programas para conocernos mejor, regular el sueño y descansar, de verdad, en un paraíso.

## Six Senses Douro Valley



Quinta de Vale Abraão, Samodães  
5100-758 Lamego. Portugal  
**Web:** [www.sixsenses.com](http://www.sixsenses.com)  
**E-mail:** [reservations-dourovalley@sixsenses.com](mailto:reservations-dourovalley@sixsenses.com)

Once upon a time, in Lamego, there was a 19th century manor set high on a hill, surrounded by vineyards, with the Douro River below it and just 90 minutes away from downtown Porto and Sá Carneiro International Airport.

It was in this magical place, located in the north of Portugal where, two years ago, Six Senses decided to open its first hotel in Europe (there is a second one planned for the island of Ibiza). The complex arose from the renovation of an old manor. A group of investors bought the land after a wildfire with the idea of turning the old house into a hotel, but didn't quite figure out the right way to do it. It was the current operators who, taking control of the management, decided what the main goals of the hotel were going to be. These goals coincided with the original spirit of the group which was founded in Asia in the middle of the 90s. Back then, they pioneered the idea of sustainable management in the hospitality industry, showing that environmental responsibility can go hand in hand with five star accommodation. The group, which also manages spas in another two resorts, is well-known for selecting paradisiacal locations for its hotels, combining excellent service with an almost informal approach to their clients.

The atmosphere is both welcoming and modern, with a clean design dominated by white, light brown and pastel colors. Rather than excessive aesthetical sophistication, the hotel has been designed to make guests feel quiet and comfortable.

This is no place for excesses, as the luxury comes from the surroundings: just one look through any of the windows in all the rooms will give you everything you need. From here, you can see the quiet, refreshing river, on which you can also take a boat trip, making the place even more enjoyable. Plus, some of the most important wine cellars in the region can be found just minutes away.

To say that the food is good in such a place is obvious. The accommodation is another story. The beds are gloriously comfortable and you can actually learn how to sleep properly thanks to a series of programmed activities where you will get to know yourself a little bit better, as well as discovering how to regulate your sleep and how to rest. It is simply a paradise.

# EL SABOR DE MENORCA

## THE TASTE OF



Vacas de la Isla que  
pastan en libertad  
Our cows graze freely  
in the island



Leche con sabor a  
los pastos de Menorca  
Milk flavoured with  
the pastures of Menorca



Elaboración y  
maduración con  
métodos milenarios  
Ancient methods of  
elaboration and maturation



La humedad  
Humidity



La luz  
de Menorca  
The light of Menorca



La brisa salina que  
impregna los pastos  
The salt breeze  
permeates the pasture

### UN PRODUCTO ÚNICO

Estos factores unidos a su peculiar forma cuadrada con bordes redondeados y su color anaranjado característico, hacen que el queso Mahón-Menorca tenga una personalidad propia.

#### Disfruta de todas sus variedades:

**tierno:** suave, **semicurado:** característico e inconfundible y **curado:** una delicia para los amantes del queso.

#### Sello de la D.O.P garantía de calidad y autenticidad.

El Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Mahón-Menorca, certifica nuestros quesos, garantizando su origen, Menorca.

**Compra fácil:** por internet o en comercios de todos los países.



[www.quesomahonmenorca.com](http://www.quesomahonmenorca.com)

### A UNIQUE PRODUCT

These factors coupled with its unique square shape with rounded edges and characteristic orange color, make the Mahón-Menorca cheese has its own personality.

#### Enjoy all its varieties:

**tender:** soft, **semi-cured:** characteristic and unmistakable and **cured:** a treat for cheese lovers.

#### P.D.O. stamp guarantee of quality and authenticity.

The Regulating Council for Mahón-Menorca Protected Designation of Origin (P.D.O) certifies our cheeses and endorses their origin, Menorca.

**Easy shopping:** For internet or in shop in every country.

/quesomahonmenorca

@quesomahon



G CONSELLERIA  
O MEDI AMBIENT,  
I AGRICULTURA  
B I PESCA  
 FONS GARANTIA  
AGRICOLA I PESQUERA  
I CSIBA FARS

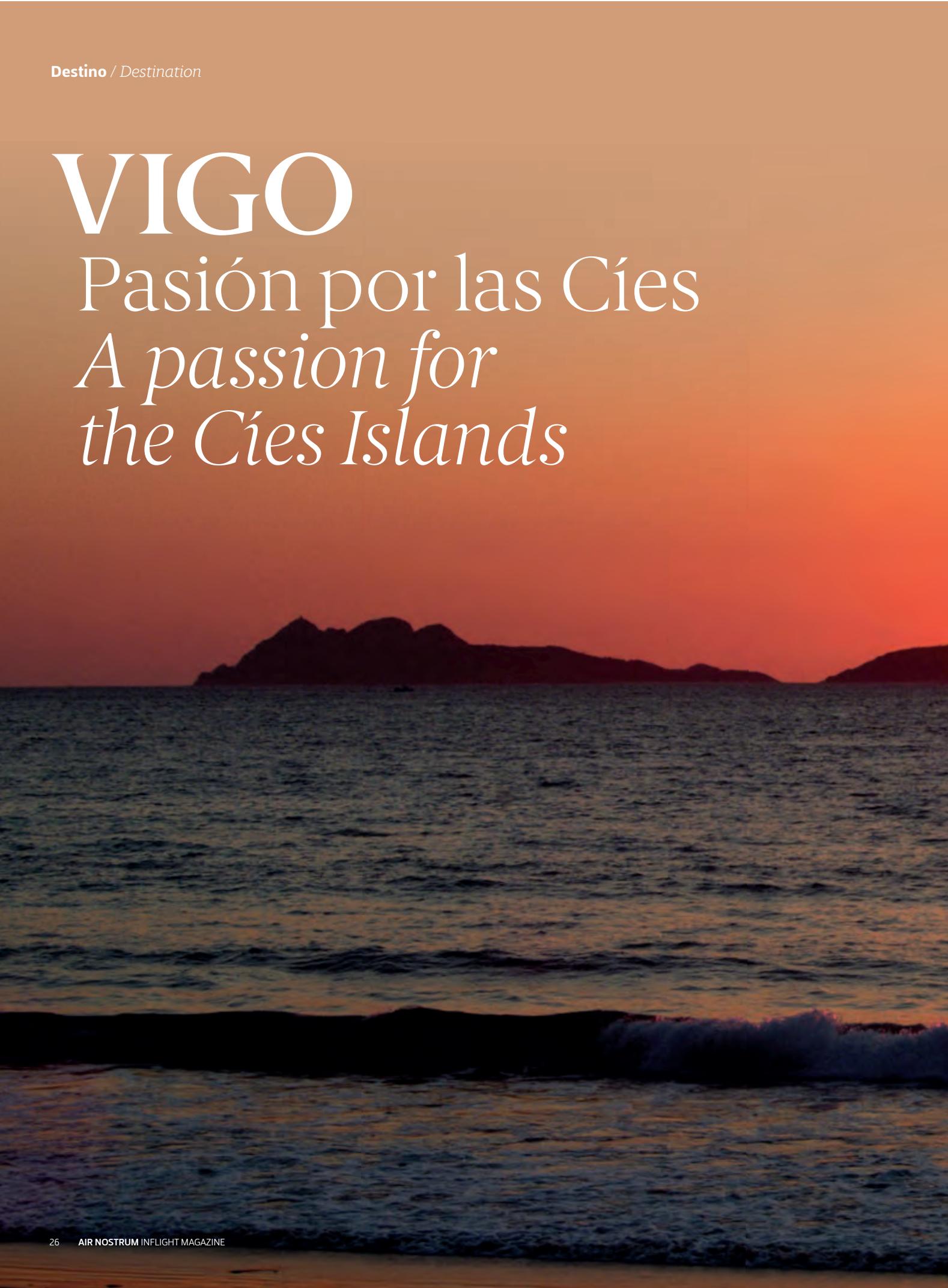
FONDO EUROPEO  
AGRICOLA DE  
DESARROLLO  
RURAL: EUROPA  
INVIERTE EN  
LAS ZONAS  
RURALES



# VIGO

Pasión por las Cíes

*A passion for  
the Cíes Islands*



**La ciudad se vuelca con actividades de conservación, formación, fiestas y concursos para apoyar que las Islas Cíes, su ícono, se conviertan en patrimonio de la humanidad.**

*With the thrust of various conservation measures, learning activities, parties and contests, the city of Vigo is working together in order to support the nomination of its icon, Cíes Islands, as a UNESCO World Heritage site.*





Toda gran ciudad tiene un ícono que la identifica, la representa y la proyecta al mundo. En ocasiones son un conjunto de edificios históricos (Roma y su impresionante arquitectura imperial) o modernos (Nueva York y su *skyline*). Otras veces son simples elementos levantados de forma temporal pero que se han convertido en imprescindibles (París y la Torre Eiffel). Los caminos que conducen hacia esa proyección universal son infinitos, pero casi siempre van de la mano del hombre. Son creaciones únicas, bellas, formidables en tamaño, formas y complejidad técnica, que buscan casi lo imposible: hermanar estética y función.

Pero existen otro tipo de referentes maravillosos, exclusivos e inimitables que se escapan a este grupo: los parajes naturales. Y es aquí en donde Vigo encuentra su sitio en el planeta de los “lugares únicos”.



#### Aeropuerto de Vigo

Vigo Airport

Air Nostrum tiene conexiones con Vigo desde Alicante, Bilbao, Gran Canaria, Londres, Málaga, Menorca, París, Roma, Sevilla y Valencia. Air Nostrum connects to Vigo from Alicante, Bilbao, Gran Canaria, Londres, Málaga, Menorca, París, Roma, Sevilla and Valencia.



Un objetivo común y una ilusión contagiosa guía a los vigueses en los últimos años: lograr que sus amadas Islas Cíes sean declaradas Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. Esta propuesta impulsada por el Ayuntamiento de Vigo no es una quimera: el privilegiado entorno de este archipiélago situado a las puertas de la ciudad olívica, declarado parque natural en 1980 y que es parque nacional desde 2001, reúne todos los requisitos para coronarse con tan prestigioso distintivo.

Las Cíes son tres islas —Monte Agudo (Illa Norte), Faro (Illa do Medio) y San Martiño (Illa Sur)— cuyo primer y más llamativo atributo son sus playas de aguas cristalinas y arena fina y blanquíssima, además de un extraordinario ecosistema tanto marino como terrestre repleto de especies altamente protegidas. El “caribe gallego”, tal y como lo han bautizado numerosas publicaciones internacionales, está en Vigo, a solo 40 minutos en barco del centro. Un auténtico paraíso al alcance de casi todos.

Precisamente para lograr que este tesoro mantenga su belleza, riqueza y autenticidad intactos, la ciudad completa está volcada en conseguir este título de la Unesco que persigue, ante todo, la conservación de espacios con valores tan extraordinarios como los de las Islas Cíes.

Las islas son, cada año más, el destino predilecto de los turistas de las Rías Baixas. De hecho, durante el primer semestre de este año ha batido todos sus récords al recibir más de 75.500 personas.

El buen tiempo y las escasas precipitaciones durante la primera mitad del año han impulsado el aumento de visitantes a este paraíso insular pero además han tenido mucho que ver en este interés las acciones promovidas por el ayuntamiento de la ciudad.

El archipiélago es la imagen promocional de las fiestas de verano de la ciudad. Desde los pequeños talleres hasta los multitudinarios conciertos están acompañados en todo momento



Every big city has something that makes it unique, that represents it, that projects it to the world. Sometimes, it is a complex of historical or modern buildings: Rome and its remarkable imperial architecture, New York and its famous skyline... Other times, it is something that was built for just a limited period of time but that became part of the city's own identity, like the Eiffel Tower and the city of Paris. The paths to universal projection are infinite, but most of the time they come from mankind's hand. Unique, beautiful, huge, complex and detailed creations aiming to achieve something that is almost impossible: to combine aesthetics and functionality.

But there is also another type of incredible, exclusive, one of a kind landmark: a natural reserve. And that is where Vigo finds its place in the world.

A common goal and a shared dream have guided Vigo's people for the last several years: to make their beloved Cíes Islands a UNESCO World Heritage site. But this nomination, promoted by the city's council, is not an impossible dream to fulfil at all. This impressive natural wonder, located at the gates of the city, was declared a natural reserve in 1980 and a national reserve in 2001, and it possesses all the requirements necessary for achieving this prestigious title.

The Cíes are three Islands - Monte Agudo (Illa Norte), Faro (Illa do Medio) and San Martiño (Illa Sur). With incredible, crystal clear waters and white sand beaches they are home of an extraordinary marine and terrestrial ecosystem, with all its species being highly protected. The

*Galician Caribe*, as it is referred to in various international publications, can be found in Vigo, just 40 minutes away from the city centre. A real-life paradise available for almost everybody.

In order to preserve this natural treasure's beauty, richness and authenticity, the whole city is working together to gain this prestigious award and, most importantly, to preserve the Islands' extraordinary –but fragile– ecosystem.

**El Caribe gallego está a sólo 40 minutos del centro de la ciudad de Vigo.**

*The Galician Caribe is just 40 minutes away from Vigo's city centre.*

## Concienciación ambiental Environmental awareness

► Especial atención merecen las iniciativas que buscan que tanto los propios vigueses como los visitantes aprendan a valorar este ecosistema frágil y único en el mundo. Entre ellas, resaltan publicaciones específicas sobre las Cíes, concursos de fotos destacando los valores ambientales de las islas y campañas de concienciación sobre la necesidad de preservar el ecosistema. Este verano, una vez más, el ayuntamiento reactivó una iniciativa para recordar a todos que los desperdicios que generen en las islas deben ser recogidos y trasladados de vuelta al puerto de salida, para lo que se distribuyen bolsas de basura. *The different initiatives taken by the city in order to teach both the people from Vigo and travellers about this unique but fragile environment deserve some words of their own. Some of these include specialist publications about the Cíes Islands, photography competitions highlighting the environmental value of the archipelago and awareness campaigns about the importance of preserving the environment. This summer, the city council (as it has been doing for several years now) took measures to make sure that any rubbish generated on the Islands is picked and carried to the city, distributing special rubbish bags for that purpose.*



Las Cíes son tres islas - Monte Agudo (Illa Norte), Faro (Illa do Medio) y San Martiño (Illa Sur). *The Cíes are three Islands - Monte Agudo (Illa Norte), Faro (Illa do Medio) and San Martiño (Illa Sur).*

de pancartas con el lema "Cíes, Objetivo Patrimonio de la Humanidad", con la intención de reflejar ese sentimiento unánime que albergan los vigueses. El II Festival Illas Cíes trajo este verano a Vigo tres grandes conciertos: The Pretenders, un clásico del rock que lidera Crissie Hynde, la extraordinaria voz de la gallega Uxía junto a la Real Filharmonía y Roger Hodgson, el mítico fundador de Supertramp. Tanto en esos conciertos como en los del resto del verano, como el de Miguel Bosé, miles de voces gritaron a una sola voz: "Cíes, Patrimonio de la Humanidad", un sentimiento interiorizado en la conciencia de todos los vigueses.

Y si de día las islas son un paraíso que deslumbra hasta al más exigente viajero, de noche su cielo rompe todos los esquemas. Las Cíes son destino "Starlight" desde el año pasado, convirtiéndose en uno de los catorce espacios de todo el mundo que posee esta acreditación que se otorga a aquellos enclaves que poseen excelentes calidades para la observación de las estrellas. Durante el verano, las navieras organizan salidas nocturnas para disfrutar de ese espléndido espectáculo con visita guiada, aunque también cabe la posibilidad de quedarse a dormir en el único camping de las islas y tomarse todo el tiempo del mundo para, simplemente, soñar a cielo abierto y sentir la maravillosa sensación de ser un mínimo átomo en medio del universo. Para los amantes de la fotografía nocturna Cíes se convierte así en un destino imprescindible. Este verano más de un centenar de especialistas acudieron al II Maratón Starlight Cíes, un evento en el que se seleccionarán las mejores imágenes nocturnas de las islas.

Pero no guarden sus cámaras. De día, por supuesto, las islas apenas conceden una tregua al fotógrafo. Cuatro rutas de senderismo recorren sus rincones más impresionantes, entre los que destaca el mirador Alto del Príncipe y los puntos de observación de aves, como la gaviota paticiaria, el cormorán moñudo o la gaviota oscura, que tienen aquí su lugar de cría.

Flora, fauna, un fondo submarino excepcional... Belleza en estado puro en todas las direcciones hacia las que uno dirija la mirada. No es de extrañar que Vigo entero las quiera proteger como a su máspreciado tesoro, para el disfrute propio y de todo el mundo, porque el "Planeta Cíes" es un bien universal.





Every year, tourists coming to Rías Baixas choose these Islands as their number one destination. In fact, this year's first semester broke all the records, with more than 75,500 people paying a visit. The number of visitors has increased incredibly thanks to the beautiful weather and almost non-existent rain during the first part of the year, but, most importantly, thanks to the activities and arduous work undertaken by Vigo's city council.

The Islands are the promotional image of the city's summer festival. From small workshops to big concerts, every activity has the tagline *Cíes, Objetivo Patrimonio de la Humanidad* (Cíes goal: World Heritage site) written all over it, with no other objective than to spread the dream everyone in the city shares. The *II Festival Illas Cíes* brought three big concerts to the city: The Pretenders, the classic rock band led by Crissie Hynde; the Galician singer Uxía's extraordinary voice alongside the *Real Filharmonía*; and, lastly, Roger Hodgson, founder of the famous band Supertramp. It was at these concerts, as well as at several others throughout the summer, where thousands of people screamed out loud the words *Cíes, Patrimonio de la Humanidad* (Cíes, World Heritage site).

If these Islands are a paradise capable of delighting even the most demanding of travellers during the day, they are even more astonishing during the night. Last year, Cíes Islands were certificated as a *starlight* destination, becoming one of the fourteen places in the planet with such a credential, only given to those spaces with excellent night-sky contemplation quality. During the summer, shipping companies organise guided night trips during which one can witness this majestic starry sky. These trips include the opportunity of a sleepover in the Islands' only camping area. There, you can just relax and dream under the stars, feeling like a small atom surrounded by the vastness of space. And, for those who love night photography, Cíes Islands are a must-go. This summer, more than 100 specialists entered the *II Maratón Starlight Cíes*, from which the best night pictures of the Islands will be selected.

But don't put your camera away yet. Obviously, the Islands are a gift to any photographer during the day as well. With four different routes that will take you to some of the most impressive corners of the small archipelago, including the viewpoint of Alto del Príncipe and different bird watching points, you'll be able to admire the varied species of birds nesting here, like the yellow legged gull, the European shag or the lesser black-backed gull.

Flora, wildlife, an exceptional marine ecosystem... These islands are beauty at its highest, no matter how you look at them. It's no surprise Vigo is seeking to protect its most prized treasure, both for themselves and for the world. After all, "*Plantet Cíes*" is for everyone to enjoy.

# Mesa reservada

## Reserved table

**S**i la primera vez que penetras en el recinto de señalética industrial la expectación es máxima, en la segunda (y habrá muchas más) estarás ávido por revivir el ritual. Porque Sala de Despiece va de liturgias. El *leit-motiv*: tomarse muy en serio lo que se tiene entre manos, para comer bien y divertirse. Empezando por la carta que es un albarán («Listado de preparados») con la procedencia de la materia prima, su elaboración y pesaje. De Navarra, sus tomates acompañados de albahaca frita, mollejas de La Finca, langostinos de Sanlúcar con salsa *mentaiko*, curioso *all i pebre* de Valencia, pulpo gallego con chimichurri, burrata al pesto de rúcula de Bari, atún rojo de almadraba, o queso majorero de Fuerteventura. Un despiece atractivo que recoge lo mejor de cada casa para combinarlo con acierto gustativo. La cámara frigorífica que no te dejará frío.



### Sala de Despiece

► Calle Ponzano, 11.  
28010 Madrid. Tel. 917 52 61 06  
Web: [www.saladedespice.com](http://www.saladedespice.com)  
E-mail: [info@saladedespice.com](mailto:info@saladedespice.com)



#### PLACER DE PRECISIÓN A PRECISE DELIGHT

El «Rolex» es su bocado más adictivo, desde la elaboración hasta la inolvidable sensación de la yema de huevo a baja temperatura (con panceta, foie y trufa) fundida en el paladar. Un lujo culinario mucho más asequible que el famoso reloj suizo. *The 'Rolex' is the most addictive dish in the menu, both for its preparation process and the unforgettable feeling of the low temperature egg yolk with bacon, foie and truffle melting on your palate. A cuisine marvel far more affordable than the famous Swiss watch.*





The first time you walk into the industrial-like space, expectation is at fever pitch. The second time (and the many more to come), you'll be eager to recall the ritual, because entering *Sala de Despiece* ("Cutting Room") is a liturgical rite. The *leitmotiv*: take what you have in your hand very seriously, in order to eat well and have some fun. The menu itself is a delivery note with the header *Listado de Preparados* (List of Preparations) which indicates the origin of the raw materials, the processes and weight. Tomatoes and fried basil from Navarra, gizzards from La Finca, prawns from Sanlúcar with *mentaiko* sauce, the curious *all i pebre* from Valencia, Galician octopus with chimichurri sauce, Burrata with rocket pesto sauce from Bari, red tuna caught using the age-old *almadraba* technique or majonero cheese from Fuerteventura. An attractive and varied offering with the best every region has to offer which, combined, makes for an exquisite mouthful. A cold store that will definitely help you chill.

## RESTAURANTE ABADÍA D'ESPI

VALENCIA

**Plaza del Arzobispado, 5****46003 Valencia****Tel: +34 963 512 077**

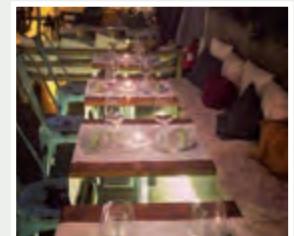
■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofrecen ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldra de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carmen and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



## HOTEL MIRAMAR VALENCIA

**Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas •****46011 Valencia Tel: +34 963 715 142**

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el buffet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante



Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel has only 22 bedrooms, all facing outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice and fish dishes. In addition, the privileged site on the promenade, overlooking the Mediterranean Sea makes it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



## Vila Viniteca

Muy cerca de Santa María del Mar, la célebre iglesia barcelonesa sobre la que el abogado y escritor Ildefonso Falcones creó La Catedral del Mar, novela histórica convertida en best seller mundial, hay otra importante catedral. Esta es laica y está consagrada al vino: Vila Viniteca en el número 7 de la calle Agullers.

El local nació hace 85 años, en tiempos de la República, como una clásica tienda de ultramarinos del barrio del Borne, muy cerca de la antigua sede de Trasmediterránea y la Via Layetana, la avenida que une el centro de la ciudad con el puerto viejo. El gran salto, de ser un local con encanto, aunque convencional, a auténtico lugar de peregrinación para enamorados del vino, fue a primeros de los años 90, cuando la familia Vila abre un local contiguo al clásico para dedicarlo en exclusiva a vinos y destilados.

La figura carismática de la casa es Quim Vila, que combinaba sus estudios con el reparto de frutas y verduras a los restaurantes, hasta que empezó a interesarse por el mundo del vino. A doce asignaturas de terminar la carrera, acabó por abandonar sus estudios de arquitectura para entregarse en cuerpo y alma a tener una de las tiendas de referencia en Europa; un establecimiento en el que se nota su paso por la escuela de arquitectura pues en el local original y sus sucesivas ampliaciones hay un especial cuidado por la estética.

En la tienda de vinos pueden encontrarse hasta 7.500 referencias de cualquier parte del mundo. Pero Vila no se dedica simplemente a la venta tanto al detalle como a ser el proveedor de las cartas de grandes restaurantes y otras tiendas, sino que también representa y distribuye los vinos de varias de las mejores bodegas de Cataluña y el resto de España y organiza algunos eventos y concursos anuales que son referencia para los profesionales y enamorados de la enología, un amor que incluso extiende a futuros profesionales que por razones económicas o sociales llega a becar para que puedan convertirse en los sommeliers del futuro.

Una visita a la tienda de vinos complementada con otra al antiguo local de ultramarinos, donde ahora pueden hacerse catas de productos de primera calidad, es una experiencia altamente recomendable como complemento a un paseo por el barrio del Borne, unos pasos que inevitablemente siempre pasan por Santa María del Mar... y merecen la pena.



Very close to the famous church of Santa María del Mar in Barcelona, which served as an inspiration for Spanish lawyer and novelist Ildefonso Falcones to write his international best-seller, Cathedral of the Sea, there's another important cathedral, but this one is secular and devoted to wine: we are talking about Vila Viniteca, at Calle Agullers, 7.

The place, founded 85 years ago during the days of the II Republic of Spain, was originally a grocer's shop located in the popular area of Born, near the former offices of Transmediterránea and Via Laietana (the are connecting the city centre with the old port of Barcelona). The transformation from a charming but conventional little store to a true pilgrimage site for wine lovers started at the beginning of the 90s, when the Vila family opened a new establishment next to the old one dedicated exclusively to wine and

liquors. The charismatic figure of the set up is Quim Vila, who combined his studies with a part time job delivering fruits and vegetables to restaurants... until he started getting into the world of wine whilst studying architecture, which he ended up giving up with just 12 subjects left with the sole idea in mind of transforming Vila Viniteca into a landmark store in Europe. To do so, he employed all the knowledge he had gathered during his days as a student, taking special care on the aesthetics both of the original establishment and its subsequent expansions.

The wine store has almost 7,500 types from all over the world. It doesn't simply serve as a retail seller and a supplier for important restaurants and other stores, but also as a representative and distributor of some of the best wine cellars in Catalonia and the rest of Spain, organising interesting events and annual competitions for both professionals and oenology lovers. A passion for wine that Vila Viniteca spreads to future professionals by offering scholarships to future sommeliers with social or economic problems.

A trip to this wine store followed by a visit to the original grocer's shop, where nowadays one can taste first-class quality products, is highly recommended and a perfect addition to a meander enology through the Born quarter, a stroll that will inevitably take you to Santa María del Mar and that is well worth your time.



· 1912 ·

FERROCARRIL  
DE SÓLLER

Sube  
y déjate  
llevar

Come on  
board and  
enjoy the ride

Súbete a nuestro **tren centenario** y disfruta de uno de los paisajes más espectaculares de **Mallorca**. Sumérgete en las profundidades de la **Serra de Tramuntana** y vive una experiencia única a bordo del **Ferrocarril de Sóller - Sube y déjate llevar...**

# ¿Qué hay de nuevo...? What's up, doc?

■ Ante todo, una buena sonrisa. La sonrisa siempre es la mejor receta de belleza, la sonrisa conquista y enamora más que ninguna otra pócima de belleza, pero si ya la has instalado en tu cara veamos qué más podemos hacer. Aunque hoy en día septiembre sigue siendo un mes para las vacaciones, nuestras cabezas ya están pendientes de lo que vendrá este otoño: qué prendas traerá la nueva temporada, cuáles son los colores de moda, los cortes de pelo, las tendencias para este invierno... y cómo no, qué avances se van a presentar en el cuidado facial, corporal y capilar. Nos toca reparar los estragos del verano: un buen corte de pelo (o al menos de puntas) acompañado de una buena mascarilla hidratante y reparadora, limpieza y nutrición facial y un buen peeling e hidratación corporal y listas para empezar de nuevo el curso. ■ These days, September is still a month of vacation and relaxation but we can't stop thinking about everything that's coming our way this autumn: what clothes are going to be 'in' this season, which colours are going to be fashionable, what are the hairstyles and trends for the winter and, of course, what are the new developments in facial, body and hair care. Firstly, it is time to repair all the havoc that summer has wreaked: a good haircut (or at least the split-ends) alongside a moisturising, regenerating hair mask; a nutritional facial cleanse, and a lovely peeling moisturiser for your body. That's all you need to get back to work! But the best product of them all: a smile. A nice smile is always the best recipe for beauty, more effective than any other lotion or potion. Use it and you will charm and conquer anyone. But now that we have crossed that off our list, let's see what else is out there.

## 2 LA NEIGE

### Water Pocket Sheet Mask

Consigue un "chute" extra de hidratación y algo más con estas mascarillas de La Neige, personalizadas para cada problema: Skin Shooting (revitalizante); Whitening (blanqueadora); Brightening (luminosidad); Moisture (nutritiva); Special (rejuvenecedora); Face fit (firmeza); Skin Purifying (purificadora). Get an extra dose of moisture (and more)



Water Pocket Sheet Mask (5€ c/u, each)

with these LA NEIGE's sheet masks, each one customised for different skin problems: Skin Shooting (skin relief); Whitening; Brightening; Moisture; Special (anti-aging); Face fit; Skin Purifying.

## 3 KAPLAN MD

### Perfect Pout Lip Mask + Balm Duo

Tratamiento en dos fases, mascarilla y bálsamo labial, para conseguir unos labios jugosos, hidratados y bien definidos; contiene encimas de papaya, dos tipos de ácido hialurónico y "adipofillin" un aminoácido patentado que de forma natural resalta el contorno de los labios, rejuveneciéndolos de modo instantáneo. A two-step treatment (lip mask + lip balm) to help you get the nourished, well defined lips you are looking for. With papaya enzymes, two forms of hyaluronic acid and adipofillin (a patented amino acid), this product will plump your lip contour naturally, redefining it in an instant. **Kaplan MD Perfect Pout Lip Mask + Balm Duo (20,5€ · Kaplanmd.com)**



## 1 IGK

### Prenup Instant Spray Hair Mask

Inspirada en las mascarillas de pelo coreanas, concentran la efectividad de las tradicionales mascarillas en crema en

un líquido ligero que actúa inmediatamente, nutriendo y reparando tu cabello al instante de dentro hacia fuera con un cómodo aplicador en spray. Bastarán 30 segundos para que tu pelo se impregne desde dentro por todos



sus principios activos y dejarte el pelo completamente reparado. This product is inspired by Korean hair masks, packing all the potency of traditional cream masks into a lightweight liquid with aerosol delivery that works instantly, nurturing and mending your hair from the inside out in a matter of seconds. It takes just 30 seconds for your hair to be impregnated by all the active ingredients, repairing it completely. **IGK Prenup Instant Spray Hair Mask (28€ · Sephora USA)**



## 4 KORA ORGANICS

### Noni glow body oil

De procedencia australiana y de la mano de Miranda Kerr, Kora Organics solo utiliza ingredientes orgánicos y veganos en todos sus productos. Este mágico aceite de Noni, una fruta tropical australiana, y rosa mosqueta, hidrata en profundidad las áreas más secas de tu cuerpo dejándolas hidratadas y radiantes.

All the way from Australia and created by Miranda Kerr, Kora Organics only uses organic and vegan ingredients for its products.

This magical oil made of noni, an Australian tropical fruit, and rosehip provides an in-depth moisturising experience for your body, working on the driest areas and leaving it completely nourish and hydrated. **Kora Organics Noni glow body oil (54€ · Koraorganics.com)**

## EL ICONO THE ICON

## SALIMAH AGA KHAN

**L**a vida de Sarah Frances Croker-Poole (28/1/1940) cambió al adoptar el nombre de Salimah Aga Khan, y vestir un hermoso sari marfil, bordado por los artesanos de Benarés. Se casaba con el príncipe Karim Aga Khan, promotor en los 60 del paraíso de la *jet-set* en Cerdeña, y hoy, destino de ensueño: Costa Esmeralda. La exmaniquí inglesa pasó de las revistas de moda a las portadas del corazón como la más elegante.

Su divorcio en 1995 y una actual vida anónima, centrada en obras benéficas, son otra historia, igual de interesante, de la mujer que anduvo sobre perlas. Literal.

### La verdadera joya de Costa Esmeralda

*The true gem of the Emerald Coast*

The life of Sarah Frances Croker-Poole (28/1/1940) was completely transformed when she changed her name to Salimah Aga Khan and, wearing a beautiful, ivory white saree sewn by craftsmen from Benarés, married Karim Aga Khan, who, during the sixties, was responsible for the development of Sardinia's jet set and the dream holiday destination that is the Emerald Coast. The elegant, former English model went from fashion magazines to the front cover of the tabloids. Her divorce, in 1995 and her current anonymous life, dedicated to charity, are other, equally interesting stories of the woman that once, literally, walked on pearls.

**«SOLO TENGO UN PAR DE OREJAS Y UN CUELLO»**

Así justificaba la begum la subasta en la prestigiosa casa Christie's, de más de sus 200 joyas, tras una batalla legal con su exmarido. Entre las piezas destacaba el Begum Blue, que luce en la ilustración, uno de los diez diamantes más impresionantes del mundo.

*"I only have two ears and a neck" is how she justified the auction, conducted by the famous Christie's house, of more than 200 jewels after a legal battle against her ex-husband. The Begum Blue, shown in the drawing, one of the ten most impressive diamonds in the world, was among them.*

## TEST TENDENCIA TREND TEST

### El escote asimétrico

*The asymmetrical shoulder*

En una época en la que las estaciones se diluyen, la simple opción de poder sacar un hombro, un brazo o torcer el patrón del escote se presta a ese juego de la meteorología caprichosa. La asimetría superior ha venido para quedarse porque el tiempo (atmosférico) lo permite. Louis Vuitton, Loewe, Paco Rabanne... han coincidido, y cuando los grandes hablan:

¡Atención! Al fin y al cabo, romper la simetría con un solo tirante o una manga es una oda a la bella imperfección.

*At a time when seasons are mixed, the simple option of being able to pull out a shoulder, an arm, or twist the neckline, lends itself to capricious weather and upper asymmetry is here to stay because of this. Louis Vuitton, Loewe, Paco Rabanne... all agree, and when the greats speak we need to pay attention! After all, breaking the symmetry with a single strap or a sleeve, is an ode to beautiful imperfection.*



Loewe, Otoño 2017/Vestido negro de jersey en seda con detalles bordado "nido de abeja".  
Loewe, Fall 2017/Black silk jersey dress with blue smock details.

### MAPA DE TIENDAS STORE MAP



### Arropame...

Concept store que ofrece más que moda, con una cuidada selección de marcas (Lebor Gabala, Irie Wash, Opening Ceremony, Diptyque, Matsuda Eyewear, Current/Elliott, Byredo...) y colección propia (By Arropame). Para proveer desde básicos de alta calidad hasta prendas muy especiales.

*With a careful selection of brands (Lebor Gabala, Irie Wash, Opening Ceremony, Diptyque, Matsuda Eyewear, Current / Elliott, Byredo ...) plus its own collection (By Arropame), this is a concept store that offers more than fashion from high quality basics to very special clothes. ● ARROPAUME: Villarías Kalea, 5, (Bilbao).*

**Teléfono:** 944 25 60 76. **Instagram:** @arropame

# Propuestas culturales

## Cultural Suggestions

Septiembre/September 2017



### IBIZA BLOOP FESTIVAL

Hasta el 9 de septiembre / Until 9 September 2017

► **Varias sedes / Various locations**

Ibiza es mucho más que sus espectaculares playas y su amplia oferta de ocio y entretenimiento. En la isla, por ejemplo, se celebra uno de los festivales de arte urbano más importantes del mundo, el Bloop Festival. Murales gigantes, instalaciones, esculturas de todo tipo, proyecciones al aire libre... que hacen realidad el lema del certamen: "el arte es para todos".

Ibiza is far more than its spectacular beaches and its incredible variety of entertainment and leisure. The island is also home of one of the most important urban art festivals in the world, the Bloop Festival. Giant murals, sculptures of every shape and form, film viewings in the open... All kinds of activities which make the festival's tagline, *Art is for everyone, come to life.*

### BARCELONA

#### PAUL WELLER EN DIRECTO PAUL WELLER ENDIRECTO

14/09/2017

► **Sala Razzmatazz**

Una visita de Paul Weller siempre es una excelente noticia. Lejos de refugiarse en un glorioso pasado (*The Jam, The Style Council*) lleva trece discos firmados con su nombre y apellido. *A Kind Revolution*, que vio la luz este mismo año, es «la excusa» para este concierto en Barcelona. Un día después se subirá al escenario de La Riviera en Madrid. A visit from Paul Weller is always excellent news. Far



FOTO: TOM BEARD

from reflecting on his glorious past (*The Jam, The Style Council*), this British icon already has thirteen albums to his name. *A Kind Revolution*, released earlier this year, is the «perfect excuse» for this concert in Barcelona. The day after, he will be stepping onto stage at La Riviera, in Madrid.

### MADRID ESCHER

Hasta el 24 de septiembre / Until 24 September 2017

► **Palacio de Gaviria**

Cuando el apellido de un artista deviene en definición de un estilo es que ha alcanzado la eternidad. Ocurre con Escher y su deconstrucción casi imposible de la geometría. 200 de sus obras forman parte de esta exposición que permite comprobar su evolución



© THE M.C. ESCHER COMPANY

creativa y que ha tenido que prorrogarse dos meses por su rotundo éxito.

When an artist's surname becomes the word to define a particular art style, it means that that person has achieved eternal greatness. That's the case for Escher and his almost impossible deconstruction of geometry. This exhibition, with 200 of his works, allows visitors to behold the creative evolution of his personal art style. An exhibition so successful that it has been extended for two months.

### SAN SEBASTIÁN FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL OF SAN SEBASTIÁN

22/09/2017 - 30/09/2017

► **Varias sedes / Various locations**

Se inaugura con la última película de Wim Wenders; homenajea a Ricardo Darín; James Franco, Nobuhiro Suwa y el tandem francés Olivier Nakache y Éric Toledano competirán (entre otros) en la Sección Oficial. Un año más, y van 65, el Festival de San Sebastián marca diferencias y se convierte en cita ineludible para los amantes del cine. The new motion picture of Wim Wenders will open this film festival which pays homage to Ricardo Darín and that will see James Franco,



FOTO: GABRIEL MACHADO

Nobuhiro Suwa and the French tandem of Olivier Nakache and Eric Toledano, amongst several others, competing for the Golden Shell in the Official Selection of the Festival. As for many before it, this 65th edition of the International Film Festival of San Sebastián marks a real difference. A must-attend event for any cinema lover.



## BOLONIA / BOLOGNA AYRTON SENNA. L'ULTIMA NOTTE

Hasta el 09/10/2017 / Until 09/10/2017

### ► Museo Lamborghini / Lamborghini Museum

Completísimo repaso a la carrera del piloto brasileño de Formula 1, Ayrton Senna, que en 1994 sufrió un accidente en el Gran Premio de San Marino falleciendo pocas horas después en un hospital de Bolonia. La muestra reúne todos los coches de carreras conducidos por Senna y hace un recorrido por su vida profesional a través de las fotografías del prestigioso Ercole Colombo.

A insightful look at the career of Formula 1 Brazilian driver, Ayrton Senna who, after a car crash at the San Marino Grand Prix in 1994, died in a hospital in Bologna. The exhibition shows all the racing cars driven by Senna, and reviews his professional career through the pictures of the prestigious photographer, Ercole Colombo.

## LISBOA / LISBON LA REINA DEL FADO THE QUEEN OF FADO

Abierto todo el año / Open all year

### ► Casa-Museu Amália Rodrigues

Lisboa y los fados mantienen una relación infinita. En una casa amarilla de la calle de São Bento el vínculo es aún mayor. Allí vivió más de cincuenta años Amália Rodrigues, la Rainha do Fado, y hoy es su casa museo. En su

interior, más de veinte mil objetos de su vida personal y profesional.

Lisbon and Fado music have an everlasting relationship but, inside a yellow house at the Rua de São Bento, that bond is even stronger. For 50 years, the house was the home of Amália Rodrigues, the Rainha do Fado. Today, the house has become a museum in her honour. Within, you'll find more than 20,000 objects from her personal and professional life.

## LYON BIENNALE DE LYON

20/09/2017 - 07/01/2018

### ► Varias sedes / Various locations

Catorce ediciones lleva esta cita imprescindible con el arte contemporáneo en Lyon. La de este año tendrá como eje temático los mundos flotantes. Fotografía, pintura, video... cualquier disciplina es válida. Más de cincuenta artistas, de Laurie Anderson al pintor Dario Villalba, pasando por el cineasta Apichatpong Weerasethakul, para tres meses en los que Lyon se convierte en la capital de Francia.

This incredible modern art exhibition has been taken place in Lyon for 14 editions. This year, the theme of the event is floating worlds. Photography, painting, video... every discipline is allowed for. From Laurie Anderson to painter Dario Villalba and including filmmaker Apichatpong Weerasethakul, more than fifty artists will be here in Lyon for three months, in which the city becomes France's capital in its own right.

## Nuestra estantería Our Shelves

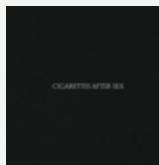


### Chiquilladas Enfantillages

Gérard Dubois / Impedimenta



El francés Gérard Dubois eleva al máximo eso de que las apariencias engañan invitando a explorar detenidamente sus ilustraciones. Parodiando los libros pedagógicos de principios del siglo XX, inyecta celebradas dosis de humor negro con una crueldad que acaba despertando la sonrisa. Edward Gorey estaría orgulloso de él. French illustrator, Gérard Dubois, takes the sentence "appearances can be deceiving" and elevates it to its maximum expression, inviting the reader to carefully explore his illustrations. The book, which parodies pedagogical books from the beginning of the 20<sup>th</sup> Century, injects some doses of black humour with a cruelty level up front which you can't help but laugh at. A book that would make Edward Gorey proud.



### Cigarettes After Sex

Cigarettes After Sex / Partisan-[PIAS] Iberia & Latin America

Pocas veces una etiqueta se ha ajustado más a un disco como la de dreampop al debut de Cigarettes After Sex. Desde Brooklyn, asimilando las enseñanzas de Cocteau Twins, Beach House o los Smiths más comatosos, regalan diez canciones que acarician y duelen al mismo tiempo. Obra maestra. Rarely has the definition of a music genre suited an album better than in the case of dream-pop and the debut of Cigarettes After Sex. All the way from Brooklyn and having in mind the teachings of Cocteau Twins, Beach House or The Smiths in their most comatose period, this album presents ten songs that caress and hurt at the same time. A masterpiece.



### Amor no correspondido No Fond Return of Love

Barbara Pym / Gatopardo Ediciones

Una mujer que acaba de ser abandonada y un congreso en torno a la edición de libros es el punto de partida para que la escritora inglesa Barbara Pym (1913-1980) radiografie, con humor elegante pero al mismo tiempo hilarante e incisivo, la sociedad en la que vivía. A woman who has just been abandoned and a conference about book publishing is the starting point from which English writer Barbara Pym (1913-1980) examined the society she lived in with elegant but hilarious and insightful humour.



# HYUNDAI IONIQ ELÉCTRICO

**Del enchufe a la carretera**  
*From the plug to the road*

**H**yundai ha decidido apostar fuerte por el vehículo eléctrico, y la gama Ioniq es una clara prueba de ello. El modelo coreano es el único del panorama actual del automóvil en ofrecer una triple alternativa en la que la electricidad siempre está presente. A las variantes híbrida e híbrida enchufable, que combinan en diferente medida un motor de combustión de gasolina y una unidad eléctrica, se les suma una tercera propuesta con un sistema de propulsión 100% eléctrico.

Este tercer componente del catálogo Ioniq se presenta así como el primer Hyundai “cero emisiones” de producción en serie para el mercado europeo en el que ya están disponibles las primeras unidades. El Ioniq Eléctrico recurre a un motor síncrono de imán permanente de 120 CV alimentado por una batería de polímero de iones de litio de 28 kWh. El par máximo de 295 Nm está disponible al instante mediante un cambio reductor de una sola velocidad que acelera el vehículo hasta 165 km/h. Además, el conductor puede elegir entre los modos de conducción Sport, Normal y Eco. Hyundai anuncia una autonomía estimada máxima superior a 280 km y un consumo eléctrico de tan solo 11,5 kWh/100 km.

Todo lo anterior no está reñido con una destacada habitabilidad interior. La ubicación del sistema de la batería debajo de los asientos traseros no ha comprometido la capacidad del habitáculo ni del maletero, que ofrece un espacio de carga entre 443 litros y 1.505 litros con los asientos traseros abatidos. El precio del Ioniq Eléctrico, sin aplicar descuentos ni ayudas oficiales, parte desde los 34.600 euros.



## Soluciones de carga Charging solutions

► La carga de la batería de polímero de iones de litio del Ioniq se realiza hasta el 80% en unos 24 minutos utilizando un cargador rápido de 100 kW de corriente continua. No obstante, el usuario puede utilizar un cable incluido en el vehículo que permite cargar el Ioniq en una toma de corriente alterna doméstica compatible.

*Charging the IONIQ lithium-ion polymer battery takes just 24 minutes and restores 80% of the battery's capacity by using a DC (Direct Current) 100 kW fast-charging station. However, a user can use a cable included in the vehicle for charging the IONIQ on a AC (Alternative Current) compatible plug at home.*

**H**yundai is committed to bet hard on electric vehicles, and the IONIQ Electric is a clear example of this. This Korean car is the only vehicle in the current car market with three different versions in which electricity is always present. The Plug-In and Hybrid variants, which combine, to a different extent, a combustion engine with an electric unit, are accompanied by a third, 100% electric drive system car.

This third vehicle from the IONIQ brochure is, therefore, presented as the first zero emissions Hyundai mass produced for the European market, the first units of which are already available. The IONIQ Electric is equipped with a 120 HP permanent magnet synchronous engine powered by a 28-kWh lithium-ion polymer battery. As in every electric drive system, the maximum torque of 295 Nm is instantly available thanks to a single-speed reducer, accelerating the car up to 165 km per hour. In addition, the driver can choose between Sport, Normal or Eco drive mode. Hyundai has stated that the car's estimated maximum range is more than 280 km and its electricity consumption is down to 11.5 kWh every 100 km.

But the IONIQ's efficiency is not at odds with its outstanding interior habitability. The battery system, located under the back seats, doesn't reduce the capacity of the boot or the cabin, with a load capacity between 443 and 1,505 litres with the rear seats down. The IONIQ Electric initial price, without all the discounts and subsidies, is €34,600.



# CITROËN

Toda una gama “Made in Spain”  
A whole range of cars ‘Made in Spain’

**C**itroën puede presumir de un marcado acento español. La legendaria firma de automóviles francesa tiene en nuestro país a uno de los principales pilares sobre los que se asienta gran parte de su producción. No en vano, de las factorías españolas de la marca de los chevres salieron el pasado año más de 362.000 unidades, o lo que es lo mismo, un 32% de los Citroën que se fabrican en todo el mundo.

Estas cifras convierten a España en el primer productor de Citroën. Los C4 Cactus, C4 Picasso, Grand C4 Picasso de 7 plazas, C-Elysée y Berlingo que salen de las factorías de Vigo y de Madrid siguen la estela de una larga tradición de modelos de la marca fabricados en España desde la apertura de la planta gallega en 1958. Mitos como el 2CV, el Méhari o el GS; las furgonetas AYU o C-15; el súper ventas Xsara, o la saga de monovolúmenes Picasso son solo algunos de ellos. En total, más de 11.600.000 vehículos fabricados en España a lo largo de las últimas seis décadas.

Otra de las estrellas que salen de las factorías españolas es la gama C-Elysée, una berlina caracterizada por su gran habitabilidad interior y capacidad de carga, así como por un equipamiento tecnológico del más alto nivel a un precio de lo más ajustado. Cierra la nómina de Citroën “españoles” el no menos popular catálogo de furgones Berlingo. Todo un referente tanto para profesionales como para usuarios particulares gracias a su extensa gama de alternativas que ofrecen sus variantes Furgón y Multispace, también disponibles con un sistema de motorización eléctrica.



Citroën has bragging rights for its strong Spanish accent. The legendary French car firm has made Spain one of the central pillars of a large part of its production. This is no surprise, as the company's Spanish factories produced more than 362,000 cars last year, which is 32% of all Citroën cars manufactured around the world meaning that Spain is Citroën's main manufacturer.

The C4 Cactus, the C4 Picasso, the seven-seater Grand C4 Picasso, the C-Elysée and the Berlingo, all produced by factories in Vigo and Madrid, are part of a long-standing tradition that began with the first cars being produced in Vigo's factory back in the year 1958. Legendary vehicles like the 2 CV, the Méhari, the GS, the AYU, the C-15 vans, the celebrated Xsara and all the different Picasso minivans are some of cars produced in Spain. Altogether, more than 11.6 million AYU or the C-15 vehicles have been manufactured in Spain over the last six decades.

Another notorious car produced on Spanish soil is the C-Elysée, a sedan characterised by its load capacity and its interior's habitability as well as by cutting-edge technological equipment available at a market price.

The last “Spanish” Citroën car is no other than the also popular Berlingo van, well-known to both professionals and private users thanks to the wide variety of models, with the van and Multispace versions available with an electrical engine system.



## Monovolúmenes de referencia

A benchmark in the compact minivan market

► En la actualidad, la producción española de Citroën mantiene a varios de los modelos más destacados del constructor galo. La saga Picasso –C4 y Grand C4–, es una de las principales referencias del segmento de los monovolúmenes compactos. En la misma línea de innovación y versatilidad se encuentra el C4 Cactus, una línea producida en exclusiva mundial en el Centro de Madrid.

Nowadays, the Spanish production plants are responsible for producing some of Citroën's most notable vehicles. Picasso cars (both the C4 and the Grand C4) are a benchmark in the compact minivan market. The C4 Cactus, exclusively manufactured in Madrid's factory, is in the same vein of innovation and versatility as both of these cars.

# **MITSUBISHI OUTLANDER**

## **200 MPI CVT Motion 2WD**

**L**a oferta SUV de Mitsubishi se ha reforzado con la llegada de una nueva versión de acceso para la gama Outlander. Se trata de una nueva alternativa equipada con el motor gasolina 200 MPI, con el cambio automático CVT mejorado, acabado Motion, cinco plazas y tracción delantera. El Outlander 200 MPI CVT Motion 2WD cuenta con el mismo equipamiento que su versión homóloga con motor diésel. Una dotación inicial en la que destacan elementos como el sistema de navegación MMCS, las llantas de aleación de 18", las luces diurnas led, el sistema KOS de entrada sin llaves o la cámara de visión trasera. El propulsor escogido es un 2.0 litros de 150 CV acoplado al cambio automático CVT con levas en el volante. Con todo ello, este Outlander ofrece unos destacados valores de eficiencia, con un consumo medio anunciado de 6,2 litros cada 100 km. Asimismo, otro de los principales atractivos del Mitsubishi Outlander 200 MPI CVT radica en su precio de 22.650 euros con todos los descuentos incluidos.



# **SSANGYONG**

## **Incorpora el sistema de seguridad SASS a los Tivoli y XLV**

Introduces the SASS security system to the Tivoli and the XLV

**M**itsubishi's SUV offer has been updated with the arrival of the latest version of the Outlander. This new variant is equipped with a 200 MPI gas engine, improved CVT automatic transmission, a Motion finish, five seats and front-wheel drive. The Outlander 200 MPI CVT Motion 2WD has the same equipment as its diesel counterpart. Its initial provision of equipment includes elements like the MMCS navigation system, 18" alloy wheels, LED daytime running lights, a KOS (Keyless Operation System) and a rear-view camera. The car is powered by a 2.0 litre, 150 HP engine coupled to the CVT automatic transmission with cams in the steering wheel. Despite this, the new Outlander has incredible efficiency values, as its average consumption is stated to be only 6.2 litres every 100 km. Another interesting factor is the Mitsubishi Outlander 200 MPI CVT's price: €22,650 (all discounts included).

■ SsangYong ha incorporado a sus gamas Tivoli y XLV el nuevo paquete de seguridad SASS. Se trata de un completo listado de funciones de seguridad activa que pasa a formar parte del equipamiento de serie en el acabado Limited de ambos modelos. El SASS funciona a través de una cámara ubicada detrás del retrovisor interior, que envía sus imágenes a una unidad de control, que las analiza para actuar sobre el motor, el ABS y el control de tracción y estabilidad del vehículo. Un despliegue tecnológico que dota a Tivoli y XLV de sistemas de asistencia a la conducción como los de advertencia de riesgo de colisión frontal y de salida de carril mediante señales sonoras, los sistemas de frenado autónomo y de permanencia de carril que actúan de manera automática ante un peligro inminente, el asistente de iluminación que cambia automáticamente las luces cortas y largas y el sistema de reconocimiento de señales de tráfico.

■ SsangYong has introduced a new SASS security package into its Tivoli and XLV cars. It is an integral active safety function list which is now part of the standard equipment of both the Tivoli and the XLV Limited versions. The SASS operates through a camera located behind the interior mirror, sending images to a control unit which analyses them to act on the vehicle's engine, ABS, traction control system and stability. A technological display that equips the Tivoli and the XLV with driver assistance systems, such as sound signal forward collision and lane departure warning systems, braking and lane keeping autonomous systems which activate when facing imminent danger, a light assistance system which changes from low beam to high beam automatically and a traffic-signal recognition system.

# Bodega Nostrum

## Nostrum Cellar

### Balancines Blanco sobre lías

DOP: RIBERA DEL GUADIANA. AÑADA: 2016

► Bodega: Pago Los Balancines. ► Crianza: 6 meses en depósitos de cemento. ► Uva: sauvignon blanc-viura. ► Precio vino: €.

**A** Pedro Mercado un enólogo francés le advirtió de los diez años de sufrimiento iniciático. Ello no impidió que situara su bodega extremeña en el foco. Los vinos, como nosotros, son lo que son por lo que viven. Respiran en la copa según se les ha tratado. Nos encontramos frente a un vino peculiar en su elaboración: criado en pequeños depósitos de cemento y reposado durante seis meses entre lías (microorganismos que ceden compuestos al vino para mejorar su calidad), removidas con vara para que no se precipiten al fondo (técnica del bastoneo o *battonage*). A este blanco, nocturno en su vendimia, cruce de sauvignon blanc y viura (o macabeo), dichas compañías le vienen todas bien. Las lías son sus amplificadoras sensitivas. Con aromas de panadería y flor de azahar (presentes en los cavas). En boca tiene la plenitud de la luna llena. Untuoso, aterciopelado, no deja ni un recoveco por conquistar. Su presencia natural de armonioso buqué de mil flores, desaparece dejando una sensación que persiste en la memoria. Discreta elegancia la de este buen amigo del sushi.



Pedro Mercado. FOTO/PHOTO: PAGO LOS BALANCINES

DOP: RIBERA DEL GUADIANA / VINTAGE: 2016

► Wine Cellar: Pago Los Balancines. ► Aging: 6 months in cement tanks. ► Grape: sauvignon blanc-viura. ► Price: €

**A** French oenologist warned Pedro Mercado about the mandatory 10 years of initial hardship, but that hasn't impeded his wine cellar from Extremadura from coming to the fore. We are what we live and the same goes for wines. They breathe in the glass the same way they have been treated. We find ourselves before a wine created in a very particular manner: it is aged in small cement tanks for six months during which the wine remains in contact with lees (microorganism which improve the quality of the wine by providing it with different compounds) while being carefully stirred with a rod in order to prevent the lees to precipitate to the bottom of the tank (a technique known as *battonage*). This white wine, harvested during the night, is a mixture of sauvignon blanc and viura grapes (also known as macabeo), two companions which makes the wine a total delight. The lees act like an amplifier for the senses. A wine with the fragrance of bakery and orange blossom on the nose (as the one found in Cavas) and the plenitude of the full moon in the mouth. Unctuous and velvety, this wine conquers every corner of the mouth. Its natural presence as a harmonious blossom vessel slowly fades, culminating into an unforgettable feeling. Elegant, discrete and the perfect companion for sushi.

Leyenda precios vino: € (menos 10€) €€ (hasta 30€) €€€ (hasta 50€) €€€€ (más de 50€). Wine Price legend: € (less than 10€) €€ (up to 30€) €€€ (up to 50€) €€€€ (more than 50€)

## Vinos en V.O. O.V. Wines

### VINOS MENCÍA / MENCÍA WINES D.O. RIBEIRA SACRA

■ En el epicentro de la zona, Monforte de Lemos (Lugo) es la capital de una "viticultura heroica", certificada así porque el paisaje y la orografía son un desafío extremo para el cultivo del vino. Montañas escarpadas y una uva tinta mención que no pasa desapercibida. Ni por su color picota, ni por su sabor apegada al terroir que le imprime un carácter intenso. Nacido en una tierra donde la excelencia es sinónimo de supervivencia, son vinos épicos para cualquier plato de cuchara con potencia.

► **Recomendaciones:** los recientemente premiados Sabatelius 2016, Vía Romana Barrica 2012, Regina Expresión 2014 y Regina Viarium 2016.



FOTO/PHOTO: D.O. RIBEIRA SACRA

■ Located in the heart of the region, Monforte de Lemos (Lugo) is the capital of a "heroic viticulture" resulting from the extreme challenges that the landscape and the terrain of the region face for the growing of wine. With steep mountains and a *mencía* red grape that doesn't go unnoticed both for its cherry-like color and its intense taste, inherited from its homeland, this wine comes from a place where excellence and survival go hand in hand. An epic wine perfect for a stew or casserole. ► **Our recommendations:** Recently awarded Sabatelius 2016, Vía Romana Barrica 2012, Regina Expresión 2014 and Regina Viarium 2016.

# Jetfoiler

Surfear sin olas  
Surfing without waves

Don Montague, ex windsurfista profesional, explica, junto a Kai Concepts, cómo surfear sin olas. Para ello, han creado el **Jetfoiler**, una tabla que combina un motor eléctrico con un hidroplano. Esta especie de «alfombra mágica» eléctrica (que no hace apenas ruido ni deja estela) se eleva ligeramente por encima del nivel del agua creando la sensación de surfear incluso cuando no hay olas.



Don Montague, a former professional windsurfer, will teach you how with the help of Kai Concepts. To be able to do so, they have created *Jetfoiler*, a surfboard that combines an electrical engine with a hydrofoil. This electrical "magic carpet" raises slightly above the water surface, making you feel as if you are surfing even when there are no waves at all with no sound nor trail behind you!

● **JETFOILER.** Precio: En fase prototipo  
Contacto: Kai Concepts, Alameda, CA.  
Web: [www.jetfoiler.com](http://www.jetfoiler.com)

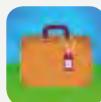


\*APP

## SYGIC TRAVEL

Planifica tus viajes

Plan your Travel



Para aprovechar mejor los viajes qué mejor que una app (también web) con el que planificar la estancia; puntos de interés de ciudades, con fotos y opiniones, horarios y precios.

To get the best out of your holidays, what could be better than an APP (plus a website) with which you can plan your trip and the places you want to visit? With pictures, users' reviews, timetables and prices! ● **SYGIC TRAVEL** ●

Precio: Free Web: [travelsygic.com](http://travelsygic.com)



## Mokase

La funda que te prepara el café

The Phone cover that makes coffee!

Mokase es una carcasa-funda de smartphone que además de proteger el móvil (fabricada en silicio de aluminio) prepara café al momento. Dispone de cavidades para almacenar el agua e introducir las cápsulas-lámina, y una pequeña tubería calienta el café para tomarlo perfecto. Tostado, árabeo con o sin azúcar. Todo ello controlado desde su app e inventado por un italiano.

Invented by an Italian, Mokase is a smartphone cover that, as well as protecting your phone (it is made of aluminum), makes coffee in no time at all. The cover has different chambers where you can store the water and introduce the coffee cartridge, as well as a small pipe to heat it. Roasted, Arabic, with or without sugar: all of it controlled from an APP. ● Web: [mokase.it](http://mokase.it)

# Air Nostrum dedica un avión a las islas Cíes

## Air Nostrum pays tribute to the Cíes Islands

■ Air Nostrum presentó este mes pasado en Vigo un avión dedicado a las islas Cíes. En un acto celebrado en el aeropuerto de Peinador que contó con la presencia del alcalde de la ciudad, Abel Caballero, del diputado provincial Carlos Font y del presidente de Air Nostrum, Carlos Bertomeu, se presentó ante los medios este reactor CRJ 1000 que porta bajo la cabina de tripulantes, sobre el logotipo del Concello de Vigo, el lema "Visita Vigo"; en el fuselaje, bajo un perfil silueteados del archipiélago, aparece "Isla Cíes: objetivo patrimonio de la humanidad", junto con los logos de Diputación de Pontevedra y de Rías Baixas. El presidente de Air Nostrum, Carlos Bertomeu, explicó a la prensa la satisfacción que le producía presentar este avión coincidiendo con las dos décadas de presencia de la compañía en el aeropuerto vigués. "Llevamos veinte años ininterrumpidos apostando por Peinador y esperamos seguir contando con la confianza de los vigueses", señaló Bertomeu. ■ Last month, at Vigo, Air Nostrum presented an aircraft dedicated to the Cíes Islands. The media event, celebrated at Peinador Airport in the presence of the city's Mayor, Abel Caballero, Provincial Deputy, Carlos Font and Air Nostrum President Carlos Bertomeu, saw the unveiling of a CRJ 1000 carrying the city of Vigo's logo alongside the slogan Visita Vigo (visit Vigo) on the cockpit. An image of the silhouette of the Cíes Islands could be seen on the fuselage, under which appeared the tagline Islas Cíes: objetivo patrimonio de la humanidad (Cíes Island's goal: World



Avión vinitado con motivos dedicados a Vigo e Islas Cíes. An Air Nostrum aircraft covered with images reminiscent of Vigo and the Cíes Islands. FOTO/PHOTO: XISCO BESTARD

Heritage Site) as well as the logos of the provincial deputations of Pontevedra and Rías Baixas. Carlos Bertomeu, Air Nostrum President, told the press how excited he was about presenting the aircraft on the same day that, two decades ago, saw the company landing at the city's airport for the first time. "We've been working with Peinador Airport for 20 years and we hope that the people of Vigo will continue to trust us for many, many years to come", he said. Peinador has become the third most important airport for the company in terms of volume of operations, with twelve routes connecting Vigo to the cities of Alicante, Bilbao, Málaga, Sevilla, Valencia, Mallorca, Ibiza, Menorca, Gran Canaria, London, Rome and Paris. This translates into more than 62.000 aircraft seats travelling to or from Vigo, a 30% increase on the previous year and, if we look at the year-on-year comparison, demand is building for every route. In addition, bookings to date have increased by 50% when compared to the same dates last year. Taking this information into account, the company expects to surpass the 50,000 passengers' barrier this year, which would mean a total increase of 40% from the year 2016.

## STREET MARKETING EN VALENCIA / STREET MARKETING IN VALENCIA

■ Air Nostrum ha realizado una acción de marketing y promoción en las calles de Valencia. La iniciativa formaba parte de una campaña de promoción de Vigo y Rías Baixas como destinos turísticos. En una céntrica calle de Valencia se situó un stand que ofrecía a los viandantes la posibilidad de fotografiarse sobre un fondo verde que, una vez editado, terminaba situando a los retratados en diversos lugares de Vigo. En el evento participaron más de un centenar de personas, que recibieron al instante un correo electrónico con las fotos ya editadas en diversas ubicaciones de la ciudad gallega para poder compartirlas en Facebook, Instagram o Twitter. En esta acción se ofreció información de los vuelos de la ruta Valencia-Vigo y además se sortearon dos billetes para viajar con Air Nostrum. ■ Air Nostrum has been carrying out a marketing campaign on the streets of Valencia with the aim of promoting Vigo and Rías Baixas as tourist destinations. The company placed a stand in the centre of town, offering pedestrians the opportunity of taking a picture in front of a greenscreen which, after being edited, put them in different places in Vigo. The campaign attracted more than 100 people who received the pictures instantly via email in order to share them on their social media platforms. The participants also received information about flights connecting the two cities. Finally, two Air Nostrum's flight tickets to Vigo were raffled by the company.



## BUENA ACOGIDA DE LA NUEVA REVISTA

WARM RECEPTION FOR OUR NEW MAGAZINE



■ La publicación que tiene en sus manos se estrenó el mes pasado con muy buena acogida. Air Nostrum Inflight Magazine pretende enriquecer la experiencia de viaje ofreciendo en sus páginas reportajes de destinos, entrevistas a personajes internacionales y artículos de tendencias y estilo de vida. Han sido numerosos los pasajeros que advirtieron el cambio de publicación y nos felicitaron por esta nueva apuesta editorial que tiene un público potencial de más de 350.000 lectores.

■ The publication you are holding right now debuted last month and has been very well received by our passengers. The goal of Air Nostrum Inflight Magazine is none other than to make your flight a richer experience, with articles about potential destinations, interviews with international celebrities and information about current trends and lifestyles. Several travellers have already noticed the arrival of this new magazine, congratulating us for this new editorial approach with the potential for more than 350,000 readers.

# Destinos Destinations

Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 60 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

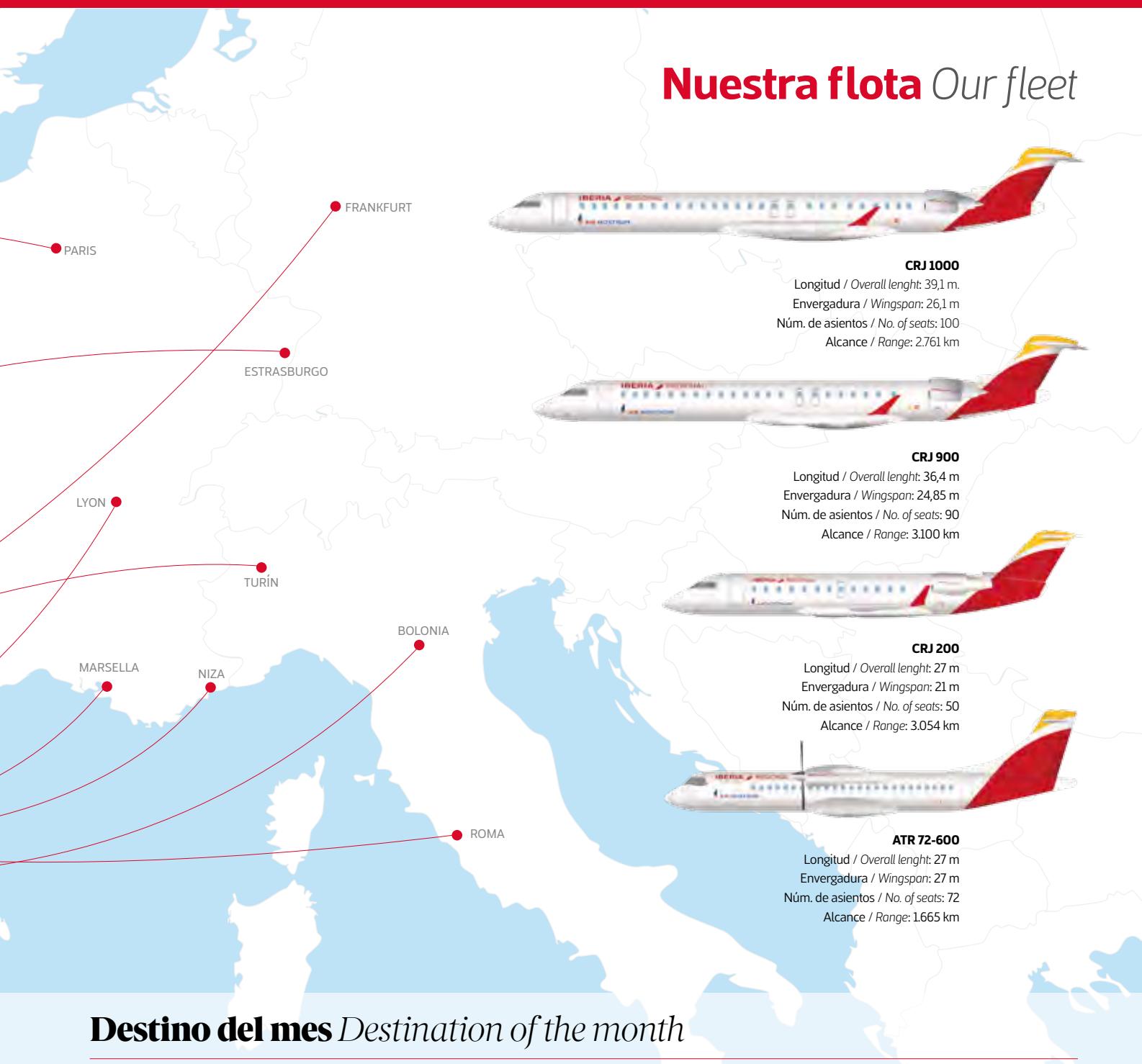
Air Nostrum operates more than 200 daily flights with origin or destination to nearly 60 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.



— RUTAS NACIONALES / NATIONAL ROUTES  
— RUTAS INTERNACIONALES / INTERNATIONAL ROUTES

+INFO SOBRE RESERVAS Y DESTINOS: Serviberia: 901.111.500 | [www.iberia.com](http://www.iberia.com)

## Nuestra flota Our fleet



## Destino del mes Destination of the month

### BIARRITZ

■ La ciudad costera francesa de los Pirineos Atlánticos apoya su atractivo turístico, además de en sus espectaculares paisajes, entre mar y montaña, en las olas de sus famosas playas, los greens de sus 12 campos de golf y en las aguas terapéuticas de sus elegantes balnearios. Air Nostrum enlaza por primera vez en operación regular Madrid con Biarritz. Dispone de vuelos todos los días de la semana, excepto sábados.



■ This French coastal city, located on the Pyrénées-Atlantiques, is the perfect tourist destination thanks, not only to its spectacular landscapes (a result of being between sea and mountain), but also because of its famous beaches, its 12 golf courses and the water treatments of its elegant spas. For the first time ever, Air Nostrum connects Madrid and Biarritz. Flights will be available on a regular basis every day of the week, excluding Saturdays.



**IBERIA**  **PLUS**

El Caribe:  
vuela hacia  
el lugar que  
te hace volar

Así es el Caribe, un destino con playas doradas, aguas cristalinas y palmeras infinitas que tocan el cielo. Destinos que podrás descubrir por sólo **34.000 Avios**. Conoce **San Juan de Puerto Rico, La Habana, Santo Domingo y Costa Rica**, como principales destinos caribeños.

¿Quieres descubrir nuevos destinos con tus Avios?

Vive nuevas experiencias este mes de septiembre paseando por las calles de una bella ciudad medieval como **Nantes**, o disfrutando del sol y las playas de **Niza**.

50%  
dto. en Avios

Air Nostrum:  
para vuelos a/desde  
Madrid – Nantes  
Madrid – Niza

X2  
en Avios

Air Nostrum:  
para vuelos a/desde  
Madrid – Nantes  
Madrid – Niza

**¿Aún no eres de Iberia Plus?**

Entra en **Iberia.com**, consulta condiciones y súbete a bordo de nuestras ventajas.



# REGALOS

## GIFTS

**METHODS OF PAYMENT**  
 We accept Euros, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20.  
 We accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of £20, \$20. Change will be given in Euros. We accept Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: atenciónclientes@airshop.eu

Service provided by **TRE<sup>3</sup>**, a Newrest Group Company



VERSACE WOMAN EDPS  
100 ml

**30,00€**



CK ONE  
100 ml unisex

**30,00€**



CK ONE POCKET EDT'S  
20 ml unisex

**10,00€**



EOS  
Duo bálsamo labial fresa-kiwi y arándanos-acai  
Strawberry-kiwi & blueberry-acai lip balm

**10,00€**



CLARINS  
Mini paleta de sombras de ojos  
Mini make up palette for eyes

**15,00€**



HIPPIE CHIC  
Reloj de señora  
Ladies watch

**15,00€**



AVIACIÓN SIN FRONTERAS  
Llavero Solidario / Solidarity Keyring  
El total recaudado se destina íntegramente a proyectos solidarios de ASF / The total raised goes entirely to ASF charity projects

**5,00€**



Reloj coches  
Kids' watch

**15,00€**



Reloj Frozen  
Kids' watch

**15,00€**



LIFETRIONS  
Auriculares DrumBass Sound Pro  
DrumBass Sound Pro earphones

**40,00€**



MOBI MOUNTAIN  
Batería de viaje de 2.000 mAh cargada y lista para usar. Adaptador para coche con doble puerto USB, conexión USB y cable multi USB para todo tipo de tablets y teléfonos  
Travel charging pack ready to use. A twin USB car adapter, 2 x USB plugs and multi USB charging cable suitable for all tablets & mobile phones

**30,00€**



**MÉTODOS DE PAGO**

Las divisas aceptadas son Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20 €, 20 \$ y 20 £. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Si el valor de la compra supera el importe del cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera el importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea igual o menor al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no tiene en cuenta el valor del cheque que se genera una compra adicional. Rogamos disculpe si puntualmente un producto de los que aparecen en la carta no se encuentra disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su compra puede no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atenciónclientes@airshop.eu

Servicio prestado por **TRE<sup>3</sup>**, compañía de Newrest Group

Llevaba meses pensándolo, casi tanto como haciendo y deshaciendo malestas. Una pérdida importante acentuó la sensación de lo efímero, la urgencia de vivir, de viajar más y de atesorar momentos, recuerdos bonitos que dan color a los días grises. Finalmente decidió partir sin rumbo, consigo misma como única compañía, demasiado tiempo ya sin escucharse a solas, sin quererse más que a nadie.

En el equipaje, buena música, los 'por si acaso' de rigor y el libro que llevaba más de un año queriendo leer. Esta vez no hubo espacio para portátiles, cables enredados ni baterías extra, no era este un viaje de buscar la mejor fotografía para compartirla en redes sociales, ni tampoco de seguir al minuto la competición anual de pies posando por el mundo.

Demasiado tiempo marchitándose frente a una pantalla, o varias a la vez. Llegó el momento de apagarlas todas, de partir para reinventarse, de aprender nuevos nombres, olores y sabores, andar descalza, reír hasta caer rendida, disfrutar del silencio y vivir en modo avión hasta volver a pisar el aeropuerto.

No olvidó su vieja cámara, con la que inmortalizó pirámides, mezquitas, playas y montañas, pequeños hallazgos en bazares de medio mundo. Con suerte, ahora, le ayudaría a volver a encontrarse, tras años dejándose llevar por la vida que eligió, a descubrir que todavía se acordaba de soñar.

A la hora de marcharse, hizo un titánico esfuerzo para no despertarle por si la convicción para quedarse. Tenían muchos planes, uno para cada hueco libre en el calendario, como si les aterrase quedarse solos, volver a mirarse a los ojos, aburrirse juntos. Los cambió todos por un billete con vuelta abierta. "Conmigo, pero sin ti", le escribió, mientras le retaba a hacer lo mismo, o lo contrario, a irse lejos o quedarse donde siempre, a perderse, reencontrarse y volver a sentirse libre.

Ya en el avión, le invadió un cosquilleo familiar, espió discretamente a sus compañeros de viaje y sacó la guía que acababa de comprar. Una lejana playa de arenas blancas y azules imposibles prometía la desconexión que necesitaba, palmeras infinitas y cabañas desperdigadas que susurraban intimidad. Después de tanto tiempo cuestionando a quien viaja únicamente para huir del día a día, era ella la que partía para que la vida no se le escapase.

Mientras sonreía con la idea de que nadie es tan especial y extraordinario como le gustaría creer, una pareja se hacía autofotos y un niño regateaba con su padre para jugar una última partida antes de despegar. Ajenos, lógicamente, a la desconexión tecnológica que ella deseó al soplar las velas de su último cumpleaños.

Cerró los ojos y se prometió que la puesta de sol la encontraría mirándola de frente, sin filtros. Puede que fuese la única en no inmortalizarla o que la tomasen por loca si desviaban la mirada de sus pantallas, sin apreciar cómo disfrutaba el momento y lo memorizaba, como un tesoro, para compartirlo al volver a casa.



INÉS HERRERO

Redactora de Economía de Las Provincias  
Economic journalist at *Las Provincias* newspaper

## Deseos de cumpleaños

### Birthday wishes

She had been thinking about it for months, almost the same time that she had been packing and unpacking suitcases. After losing someone important, she started to feel time slipping through her fingers, an urgency of living more, of travelling more, of gathering more memories, beautiful memories with which she could fill even the greyest days with colour. She finally left. No destination, no companion: it had been too long listening to everyone but herself, too long since she had been the most important person in her own life.

Her luggage? Good music, every "just in case" she could think of and a book she had been eager to read for more than a year. There

was no room for laptops, tangled cables or extra batteries. This was not a "social media picture, 'feet around the world' photograph competition" sort of trip.

She had been withering in front of a screen (or more than one, for that matter) for too long. It was time to turn them all off, time to reinvent

herself, time to learn new names, new smells and new flavours, time to walk with her bare feet, to laugh so hard her stomach ached, to enjoy the sound of silence and to stay in airplane mode until stepping into the airport again.

She carried her old camera, with which she had immortalised pyramids, mosques, beaches, mountains and small treasures found at bazaars from all over the world. Luckily, it would now help her find herself and rediscover if she was still capable of dreaming, after years and years of being trapped in the life she had chosen for herself.

When it was time to leave, she made a titanic effort not to wake him up. He would try to convince her to stay. They had so many plans together, one for every date of the calendar, as if they were scared of being alone, of looking into their eyes and realise they were growing bored of each other. She changed all those plans for the aircraft ticket, single only, with no date to return in mind. "With myself, without you", she wrote, daring him to do the same, or the opposite: to go far away, or to stay there, to get lost, to find himself, to feel free again.

When she sat on her seat, a familiar feeling started to emerge. She quietly spied her fellow travellers whilst opening the guide she had just bought. A far away beach with white sand and impossible blue waters promised her the well-deserved rest she needed, with infinite palms and cabins scattered all over the place, whispering the word "intimacy". After all the times she had questioned people who travelled only to escape from their daily life, she was the one leaving to avoid her life slipping by.

While she was sitting there, smiling at the idea that, in the end, no one is that special or extraordinary, a couple were taking a selfie and a kid was bargaining with his father for one last game before departing, completely clueless about what she had wished whilst blowing the candles of her last birthday cake: to disconnect from technology.

She closed her eyes and promised herself that she would watch the next sunset she encountered directly, without any filters. She might be the only person not taking a picture of it, and maybe people would think she was crazy if they moved their eyes from the camera, not noticing how she was enjoying the moment, sculpting it in her mind as a precious treasure that she could take back home for sharing.

## SEA CUAL SEA TU PLAN

NO MATTER WHAT  
YOUR PLAN IS



## DESTINATIONS | DESTINOS

- |             |              |             |                          |
|-------------|--------------|-------------|--------------------------|
| → A Coruña  | → Formentera | → Melilla   | → Santiago de Compostela |
| → Alicante  | → Granada    | → Menorca   | → Valencia               |
| → Asturias  | → Ibiza      | → Murcia    | → San Sebastián          |
| → Badajoz   | → Madrid     | → Santander | → Valladolid             |
| → Barcelona | → Mallorca   |             | → Zaragoza               |



Disfruta de los mejores descuentos  
usando este CÓDIGO PROMOCIONAL

OKairSUMMER17



Enjoy the best discounts  
using this PROMO CODE  
OKairSUMMER17

# Hyundai Tucson.

Ser líder es una actitud.



Desde:

**17.900€**

Con el Plan  
Cambia a Hyundai

## Hyundai Tucson:

**El SUV más vendido a particulares en 2016.**

Llegó para cambiar percepciones. Y muchos cambiaron, convirtiéndolo en líder en ventas a particulares en su categoría. Ahora, el Hyundai Tucson vuelve con la misma actitud y un precio increíble. Para que cambies si todavía no lo has hecho. Cambiar es una actitud.

Y recuerda: con el Plan Cambia a Hyundai te damos más que nadie por tu coche. Y como siempre, con 5 años de garantía sin límite de Kms, 5 años de asistencia en carretera y 5 años de mantenimiento.

 HYUNDAI

Tucson líder en ventas en el segmento SUV-C a particulares en 2016 según SIMMEIX.

Gama Hyundai Tucson: Emisiones CO<sub>2</sub> (gr/km): 119-175 Consumo mixto (l/100km): 4,6 - 7,5.

PVP recomendado en Península y Baleares para Tucson 1.6 GDI 96,4 kW/131CV 4x2 BLUE ESSENCE (17.900€). Incl. IVA, transporte, impuesto, Matriculación, descuento promocional, aportación de concesionario, oferta de mantenimiento y Plan Cambia a Hyundai aplicable por entregar un vehículo usado a cambio, con 6 meses, bajo la titularidad del cliente que compra un vehículo nuevo de Hyundai. Oferta aplicable para clientes particulares que financien con el producto Cinking Solución Flexible a través de Santander Consumer EFC S.A. un importe mínimo de 15.000 € a un plazo mínimo de 36 meses y una permanencia mínima de 36 meses. Financiación sujeta a estudio y aprobación de la entidad financiera. Oferta válida hasta 31/05/2017. Modelo visualizado: Tucson Style. Mantenimiento vinculado a la financiación del vehículo.

\*La garantía comercial de 5 años sin límite de kilometraje ofrecida por Hyundai Motor España S.L.U. a sus clientes finales es sólo aplicable a los vehículos Hyundai vendidos originalmente por la red oficial de Hyundai, según los términos y condiciones del pasaporte de servicio. Consulta las condiciones de oferta, mantenimiento y garantía en la red de concesionarios Hyundai o en [www.hyundai.es](http://www.hyundai.es).

